



Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et des Langues étrangères
Filière de Français

MÉMOIRE DE MASTER

Option: Sciences du Langage

Présenté et soutenu par:
Agli Yara Amira

La traduction automatique comme TAL Cas de Google traduction

Sous la direction de :
Dr. Bedjaoui Nabila

Jury :

Présidente : Dr . Boudounet Naima

Examinatrice : Pr . Femmam Chafika

Année universitaire: 2022 – 2023

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à mes chers parents, pour tous leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études ; à mon petit frère Samo pour ses encouragements permanents et son soutien moral ; à mon cousin Lahcen ; à mes cousines Maya et Marame ; à tata Nadjwa et tonton Mohamed ; à ma tante Soraya et mes cousines Doria ; Samarra et Meissane.

À mes copines : BENGHEZEL Radja ; SELMI Amani et DERRADJI Sakina.

Merci d'être toujours là pour moi.

Remerciements

Je tiens à exprimer ma reconnaissance et ma gratitude à Allah le tout puissant de m'avoir donné la force pour réaliser ce travail.

Je tiens à remercier :

Ma directrice de recherche, Dr BEDJAOUI Nabila de m'avoir orientée et conseillée, et pour le temps qu'elle m'a consacré ;

Les membres du jury, qui vont lire et évaluer mon travail ;

Les étudiants qui ont répondu à mon questionnaire.

Je suis également reconnaissante aux enseignants du département de français pour leurs conseils et l'attention portée à mon égard;

Merci à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de mon travail.

Table des matières

<i>Dédicace</i>	2
<i>Remerciements</i>	3
Introduction générale	6
Chapitre I Cadrage théorique	9
Introduction.....	10
1 Linguistique de corpus et corpus	10
1.1 La linguistique de corpus	10
1.2 L'opposition empirisme/rationalisme.....	12
1.3 Le corpus.....	14
1.3.1 Les corpus lexicographiques	14
1.3.2 Les corpus phrastiques	14
1.3.3 Les corpus textuels.....	15
2 Le traitement automatique du langage (TAL).....	16
2.1 Les difficultés du traitement automatique du langage	17
2.2 Les niveaux d'analyse d'un système TAL	18
2.2.1 L'analyse morphologique	18
2.2.2 Analyse syntaxique	18
2.2.3 L'analyse sémantique.....	19
2.2.4 L'analyse contextuelle	19
3 La traduction automatique	20
3.1 Les systèmes à base des règles.....	21
3.2 Les systèmes de traduction statistique	22
3.3 La place de la sémantique dans la traduction automatique	25
4 Google traduction	26
Conclusion	26
Chapitre II Enquête	28
Introduction.....	29
1 Méthodes d'enquête	29
1.1 La méthode qualitative.....	29

1.2	La méthode quantitative.....	30
1.3	La méthode descriptive.....	30
1.4	La méthode analytique.....	31
2	Enquête.....	32
2.1	Le questionnaire.....	32
2.2	Les résumés.....	35
3	Synthèse.....	45
	Conclusion.....	46
	Conclusion générale.....	47
	Bibliographie.....	50
	Annexes.....	52
	Résumé.....	74

Introduction générale

Introduction générale

La technologie a considérablement facilité l'accès aux données linguistiques nécessaires et à la construction des corpus. Auparavant la collecte manuelle des données était longue et limitée en termes de quantité et de diversité. Cependant, grâce aux avancées technologiques il est désormais possible de rassembler rapidement et efficacement d'énormes quantités de textes à partir des sources variées tels que les journaux, les sites web, les réseaux sociaux et les bases de données spécialisées. Cette accessibilité a permis aux chercheurs en linguistique de corpus d'étudier les langues dans des contextes plus vastes et plus représentatifs.

Les avancées technologiques ont également joué un rôle crucial dans le traitement automatique du langage (TAL) en permettant de développer des logiciels puissants capables d'effectuer des tâches comme la segmentation des textes, l'extraction des informations et la traduction automatique, mais ces logiciels restent malgré ces avancées loin d'être parfaits et de proposer des résultats fiables et précis, car le langage humain est très complexe et sophistiqué, cette complexité peut se manifester à plusieurs niveaux de la langue : la syntaxe, la sémantique, la pragmatique ...etc.

C'est pour cette raison que nous avons choisi de travailler sur la traduction automatique comme outil de traitement automatique du langage et sur le logiciel Google traduction en particulier.

Pour mener à bien ce travail, nous allons essayer de répondre à la problématique suivante :

Dans quelles mesures la traduction automatique, cas de Google traduction en tant que (TAL), affecte-t-elle les différents aspects de la langue (sémantique /syntaxe) ?

Pour répondre à cette question de recherche, nous allons mettre à l'épreuve l'hypothèse suivante :

Google traduction (GT) en tant qu'outil de traduction automatique (TA) affecterait négativement différents aspects de la langue notamment en sémantique et en syntaxe.

Pour vérifier notre hypothèse, nous allons opter pour quatre méthodes d'analyse quantitative, qualitative, descriptive et analytique, dans le but d'étudier et d'analyser les résumés des mémoires des étudiants de master 2 français des trois spécialités de l'université de Biskra, comme nous allons distribuer un questionnaire à ces étudiants.

Le premier chapitre sera consacré à la théorie représentant une base solide à notre travail notamment pour la partie pratique. Dans ce chapitre nous présenterons la linguistique de corpus et la notion de corpus en plus du traitement automatique du langage (TAL), et la traduction automatique (TA) ensuite le logiciel Google traduction comme outil de (TA).

Le deuxième chapitre de notre travail sera consacré à la partie pratique, qui contiendra le cadre méthodologique de l'expérimentation, l'analyse et l'interprétation des données recueillies du questionnaire adressé aux étudiants du master 2 français des trois branches , en plus de l'analyse des résumés des mémoires de dix étudiants ayant déjà soutenu.

Pour conclure, nous présenterons une synthèse des résultats obtenus.

Chapitre I

Cadrage théorique

Introduction

Nous commencerons notre travail de recherche dans ce chapitre par la présentation de la linguistique de corpus et la notion de corpus qui est une notion centrale dans notre travail, puis nous passerons au traitement automatique du langage (TAL) en faisant un survol historique puis nous aborderons la traduction automatique et Google traduction comme outils de (TAL).

1 Linguistique de corpus et corpus

1.1 La linguistique de corpus

La linguistique de corpus est une discipline empirique de la recherche linguistique qui se base sur l'observation et l'analyse des grands ensembles de données linguistique authentique, appelés "corpus", d'une manière quantitative dans un format informatisé (Zufferey, 2020).

Cette discipline consiste à examiner les données linguistiques réelles pour comprendre une langue plutôt que se baser sur des intuitions et des jugements, donc elle offre une approche plus objective de l'étude de la langue en s'appuyant sur des données réelles et non pas sur des hypothèses préconçues. Dans de nombreux domaines de la linguistique comme la lexicologie, l'acquisition du langage et la sociolinguistique, l'idée de se baser sur des jugements internes du chercheur n'est tout simplement pas possible. Car par exemple, personne ne peut étudier le langage des enfants en se souvenant de la manière dont il parlait quand il était petit, ou faire des hypothèses sur la différence entre le langage des hommes et des femmes en s'imaginant comme une femme ou un homme (Zufferey, 2020).

Ces domaines nous montrent l'importance de l'utilisation d'une linguistique de corpus.

L'utilisation des corpus en linguistique est loin d'être un phénomène nouveau, François Rastier (2001) par exemple montre bien que l'analyse des corpus est restée présente même pendant la période où le structuralisme a éloigné l'étude des corpus réels de la problématique linguistique.

Car fondamentalement selon Saussure et Bally « *la linguistique a pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même* » (Saussure, 1995, p. 352)

Cela confirme que les linguistes devraient s'intéresser à la langue, à son système et à la compétence linguistique par un recueil d'énoncées émis par des locuteurs dans une réalité sociale et historique, et ça s'appelle « un corpus », donc on peut dire par la suite qu'ils faisaient de la linguistique de corpus sans vraiment le savoir.

La linguistique de corpus a émergé dans les années 1960 avec l'avènement des ordinateurs et des technologies de traitements des textes. L'idée été d'utiliser ces technologies pour créer des corpus de textes authentiques et les utiliser comme base pour l'étude de la langue (Loffler & Lorian, 1996).

Les premiers corpus ont été créés dans les années 1960 et 1970, mais c'est dans les années 1990 que la linguistique de corpus a vraiment pris son envol. Et grâce au développement de l'informatique et à l'arrivé d'internet, cette nouvelle orientation de la linguistique a permis des avancés considérables et spectaculaires dans l'étude scientifique des nombreuses facettes du langage humain dans toute leur complexité.

« La linguistique de corpus est une méthode particulièrement efficace pour établir quels sont les contextes fréquents d'utilisation d'un mot ou d'une expression ?

Dans l'étude de la syntaxe, la linguistique de corpus permet de recenser les types de structures syntaxiques usités dans différentes langues. Par exemple, par une étude de corpus, il est possible de déterminer dans quels genres textuels les phrases passives sont les plus utilisées.

Enfin grâce à l'existence de corpus de données oral, la linguistique de corpus permet également de répondre à des questions de phonologies et de sociolinguistique. Par exemple d'établir la zone de diffusion géographique de certains traits de prononciation »
(Zufferey, 2020, p. 5)

Cela montre que la linguistique de corpus joue un rôle important dans différents domaines de la langue en utilisant des méthodes pour analyser les données linguistiques, l'une de ces méthodes les plus courantes est l'analyse des fréquences, qui consiste à compter le nombre d'occurrences de chaque mot ou expression dans le corpus choisis. .

Selon (Zufferey, 2020) par exemple, pour savoir combien de fois et à quels endroits Flaubert évoque le sentiment d'amour dans son roman *Madame Bovary*. Si on dispose d'une version papier de l'ouvrage, retrouver ces passages sera un travail long, qui nécessitera de parcourir tout le texte. Alors qu'avec une version informatisée la tâche devient plus aisée. Il suffit de rechercher le mot (amour) ou (amoureux) ou encore le verbe (aimer) dans ses différentes formes et avec un traitement automatique du texte on peut les localiser facilement.

Cette méthode permet aussi de découvrir les mots et les expressions les plus couramment utilisées dans le corpus, ainsi que les variations régionales ou stylistiques dans l'utilisation de la langue. Une autre méthode courante est l'analyse de co-occurrence, qui consiste à étudier les mots qui apparaissent souvent ensemble dans le corpus. Et de découvrir les collocations (mots qui ont tendance à apparaître ensemble) et les phrases types.

La linguistique de corpus est utilisée également pour étudier la structure de la langue, la variation linguistique, l'apprentissage des langues, la traduction, l'analyse de discours. Elle a été utilisée par exemple pour étudier la variation linguistique dans les dialectes régionaux et sociaux en examinant les différents groupes de locuteurs.

En plus de tout ça elle a joué un rôle important pour développer des outils d'analyse de discours pour l'analyse de grands ensembles de données telles que les débats politiques, ou les conversations sur les réseaux sociaux.

1.2 L'opposition empirisme/rationalisme en linguistique

La linguistique de corpus est une discipline qui repose sur l'utilisation de données produites par des locuteurs pour étudier le langage, ce qui la rend empirique. Contrairement à la méthode rationaliste qui se fonde sur les connaissances linguistiques personnelles, la linguistique de corpus recherche des réponses dans des données externes. Par exemple, pour déterminer si la phrase « Quand penses-tu qu'il fera quel gâteau ? » est grammaticalement correcte en français, une approche empirique consisterait à rechercher dans de vastes corpus si cette structure syntaxique est utilisée par les locuteurs.

Pour (Zufferey, 2020), si cette construction syntaxique est rare ou absente dans les corpus, les linguistes en concluraient que cette phrase est peu utilisée en français. En revanche, la méthode rationaliste répondrait à la même question en interrogeant les intuitions des linguistes, c'est-à-dire leur capacité à produire une telle phrase et à juger de sa grammaticalité en se basant sur leurs connaissances linguistiques. Les jugements de

Chapitre I: Cadrage théorique

grammaticalité sont généralement catégorisés comme corrects, incorrects ou marqués lorsque la phrase semble possible mais peu naturelle.

Cet exemple met en évidence une différence fondamentale entre les approches empiriques et rationalistes. Alors que l'approche rationaliste conduit à des jugements catégoriques, l'approche empirique fournit une réponse plus nuancée en donnant une indication précise de la fréquence d'utilisation grâce à l'observation des données de corpus, plutôt qu'un simple résultat binaire d'absence ou de présence. C'est pourquoi de nombreux linguistes considèrent actuellement que l'approche empirique correspond davantage à une démarche scientifique, c'est-à-dire basée sur des faits, pour l'étude du langage.

(Zufferey, 2020) Confirme aussi que choix entre l'utilisation de méthodes empiriques ou rationalistes n'est pas limité à la linguistique, mais s'étend à d'autres domaines scientifiques tels que la physique, la chimie, la sociologie et l'histoire, qui reposent principalement sur des données externes pour construire des théories, les tester et en tirer des conclusions. En revanche, les mathématiques et la philosophie reposent traditionnellement sur une approche rationaliste, car les mathématiciens et les philosophes utilisent leur propre raisonnement pour construire des théories et tirer des conclusions, plutôt que de collecter et d'observer des données externes. Les philosophes utilisent souvent des expériences de pensée, qui ne sont pas des expériences empiriques, car elles reposent sur la réflexion des chercheurs.

Il convient de noter que les termes "empirique" et "sciences" ont des significations différentes en français et en anglais, et que l'usage anglophone tend à s'étendre au français. En anglais, "empirical" signifie "vérifiable par l'observation ou l'expérience plutôt que par la théorie ou la pure logique", et ce terme est étroitement lié au mot "science", qui désigne une activité basée sur l'étude systématique de la structure et du comportement du monde physique et naturel par le biais de l'observation et de l'expérimentation. Ainsi, l'expérimentation et l'observation de données externes font partie intégrante de la définition du mot "science" en anglais. Par conséquent, les mathématiques ne sont souvent pas considérées comme une science dans la culture anglo-saxonne en raison de leur approche rationaliste.

En revanche, en français, le mot "science" n'implique pas nécessairement qu'il s'agisse d'une science empirique, mais il est défini de manière plus générale comme un corps de connaissances ayant un objet et une méthode déterminés. En français, les mathématiques sont considérées comme relevant du domaine des sciences, car elles ne sont pas considérées comme étant essentiellement empiriques. Par ailleurs, en français, le terme "empirique" est

souvent utilisé avec une connotation péjorative, signifiant quelque chose qui repose sur une expérience spontanée ou commune, sans rationalité ni systématique. Dans cette acception française, une étude scientifique ne peut donc pas être de nature empirique.

1.3 Le corpus

Le corpus se constitue d'un ensemble d'énoncés qu'on soumet à l'analyse et par lesquels la recherche sur une langue s'établit, ou le chercheur peut répondre à sa problématique et vérifier ses hypothèses.

« Afin d'étudier un phénomène quel qu'il soit, il convient de recueillir un ensemble d'énoncés manifestant ledit phénomène, pour pouvoir l'analyser dans son objectivité. Le corpus peut être naturel (ou attesté) : les occurrences sont prélevées dans des interactions sociales ; il peut être plus ou moins artificiel : sa production est provoquée par le chercheur qui fait réaliser les occurrences à une population cible...ou le produit lui-même en faisant confiance à son intuition de sujet parlant » (Détrie, Siblot, & Vérine, 2001)

Cela nous permet de dire que le corpus est un outil qui permet d'étudier une réalité transcendante (la langue), d'accéder à un monde déjà existant, d'illustrer une connaissance a priori, de découvrir un monde déjà su « *c'est un objet vivant de recherche et de connaissance, un pivot autour duquel les éléments d'une recherche gravitent et sans lequel tout s'écoule* » (Bedjaoui, 2022, p. 167)

Le mot « corpus » nous montre la pluralité des réalités qu'il représente, de cela il existe donc plusieurs types de corpus, et on peut distinguer selon (Bommier_lincemin 1999 a – et 1999_b), trois types de corpus :

1.3.1 Les corpus lexicographiques

Ou on peut les appeler aussi les sacs de mots où l'avantage est qu'on peut prétendre l'exhaustivité, car il n'existe plus de difficultés techniques à recueillir et à traiter l'ensemble du dictionnaire et la spécificité et qu'ils peuvent non seulement être clos mais finis aussi.

1.3.2 Les corpus phrastiques

C'est la matière d'étude des grammairiens et des syntacticiens, et ça consiste à recueillir des exemples forgés.

1.3.3 Les corpus textuels

C'est généralement l'objet d'étude d'une linguistique aboutie et son unité fondamentale. Pour Adam,

« Si comme le dit Saussure, la langue n'est créée qu'on vue de discours, la linguistique a non seulement pour objet empirique mais pour objet théorique cette unité de communication -interaction langagière qu'on appelle un texte (ou un discours) » (Adam, 2001, p. 216)

On appelle ces linguistiques des linguistiques de grandes unités ou des linguistiques sciences des textes, et François Rastier est l'un des rares auteurs à avoir théorisé par devant le texte, les corpus textuels en linguistique :

« Le texte est pour une linguistique évoluée l'unité minimale, et le corpus l'ensemble dans lequel cette unité prend son sens » (Rastier, 2005, p. 35)

On comprend par-là que l'objet du linguiste n'est pas seulement le texte mais le corpus textuel.

Cela nous mène à tirer que la différence entre ces types de corpus réside dans l'objet d'étude de la linguistique.

Une autre distinction que l'on peut effectuer sur les types de corpus , selon (Zufferey, 2020) tient au type de traitement qui a été effectuée sur ces données linguistiques .D'un côté les corpus bruts, c'est à dire les corpus qui ne contiennent rien d'autre que des échantillons de langue, cette figure présente la majorité des corpus du français .D'un autre côté les corpus annotés qui peuvent contenir en plus des échantillons de langue, certaines informations linguistiques.

Une troisième grande distinction à établir sur les corpus est celle qui sépare les corpus de la langue générale des corpus de la langue de spécialité. Les corpus de la langue générale visent à offrir une vision de l'ensemble d'une langue à un moment donné, de la même manière qu'un dictionnaire de langue générale vise à décrire le lexique commun d'une langue. Le corpus général vise à donner une image globale incluant les principaux genres textuels courants dans la langue, ce genre de corpus est très utile pour étudier une langue dans

son ensemble, mais il ne peut pas fournir des réponses précises sur des phénomènes présents dans des communications spécifiques comme les textos ou les rapports médicaux par exemple, pour l'étude de l'un de ces domaines il est préférable d'utiliser les corpus spécifiques qui sont au contraire des corpus général et se spécialisent dans un domaine ou dans la parole des locuteurs d'une certaine variété de la langue comme le français de Suisse romande, du Belgique ou du Canada.

Ces corpus de langue générale ou spécialisée peuvent contenir des échantillons de langue orale ou écrite. Pendant longtemps les corpus de langue écrite ont été la norme et les plus dominants, mais l'analyse de la langue orale s'est développée depuis les années 2000. Les corpus de langue orale sont de taille plus restreinte que ceux de langue écrite et il nécessite d'être transcrits manuellement.

2 Le traitement automatique du langage (TAL)

La linguistique de corpus telle qu'elle est pratiquée actuellement ne peut se passer de l'informatique. Même si elle existait déjà depuis très longtemps.

L'outil informatique et les facilités qu'offre l'ordinateur et le support numérique ont joué un rôle décisif en linguistique de corpus qui se base sur l'étude d'un nombre souvent très grand de données linguistique de différentes natures : textes, audios, vidéos et qui ne peuvent pas être analysés manuellement. « *La plupart du temps ces échantillons sont rassemblés dans un format informatisé, ce qui permet de les étudier plus efficacement que s'ils étaient sur papier* » (Zufferey, 2020, p. 11)

Le traitement automatique du langage est l'ensemble des recherches qui mènent à modéliser et reproduire la capacité humaine à produire et à comprendre les énoncés linguistiques.

C'est un domaine de l'intelligence artificielle qui utilise des algorithmes et des techniques statistiques pour traiter des données linguistiques en vue de réaliser des tâches comme la traduction automatique, la génération automatique, des textes, la reconnaissance vocale, la classification des textes, l'extraction des informations...

On utilise le TAL pour modéliser une compétence fascinante (le langage) dans le but de tester des hypothèses sur les mécanismes de la communication humaine ou généralement sur la nature de la cognition humaine.

Historiquement, les premiers travaux importants dans le domaine du traitement automatique du langage ont porté sur la traduction automatique par la mise au point du premier traducteur automatique en 1954, qui consiste à sélectionner à l'avance quelques phrases russes pour les traduire en anglais, bien que le vocabulaire ne comptât que 250 mots à la grammaire 6 règles.

A partir de cette expérience de nombreux travaux ont été déclenchés dans ce domaine.

2.1 Les difficultés du traitement automatique du langage

Les principales difficultés qu'on peut rencontrer en traitement automatique du langage sont, soit l'ambiguïté du langage soit le degré d'implicité dans les interactions authentiques.

Pour l'ambiguïté c'est un trait caractéristique du langage naturel car d'un côté la capacité d'expression est illimitée, et d'un autre côté les contraintes de l'expression phonétique et les contraintes articulatoires entre en jeu aussi. C'est la multitude des interprétations possibles qui marquent l'ambiguïté, voici quelques exemples.

- L'ambiguïté des terminaisons dans la conjugaison le /S/ final par exemple marque à la fois le pluriel des noms et des adjectives et aussi la deuxième personne du singulier

TU → ES.

- L'ambiguïté des lettres (graphèmes) on peut comparer la prononciation de la lettre /i/ dans: livre _ boire _ raisin.

- L'ambiguïté de l'interprétation d'un énoncé dans un contexte :

On peut comparer l'utilisation de « non » dans les énoncés suivants.

- Tu vas dormir ou non ? (La négation)
- Tu vas dormir ! non ! (Je n'y crois pas)

- L'ambiguïté pour le récepteur de sélectionner parmi un ensemble de synonymes et de paraphrases.

Pour l'implicite, on sait très bien que l'activité langagière se déroule dans un contexte d'interaction bien précis, entre des locuteurs dotés d'une connaissance du monde, la machine ne dispose pas cette connaissance, ce qui rend la compréhension complète et parfaite des énoncés difficiles voire impossibles, si l'on ne dispose pas de bases de connaissances additionnelles sur le monde ou le domaine, et sur le contexte d'énonciation.

Heureusement qu'il existe des applications qui peuvent aider à ignorer un grand nombre d'ambiguïtés et représenter un grand nombre de connaissances nécessaires à la compréhension et le traitement des énoncés.

2.2 Les niveaux d'analyse d'un système TAL

Pour l'analyse d'un système TAL les chercheurs ont mené deux études formelles, la première peu ancienne au niveau de la morphologie et de la syntaxe, la deuxième plus récente au niveau de la sémantique et la pragmatique linguistique.

2.2.1 L'analyse morphologique

La morphologie s'intéresse à la structuration des mots et leurs rôles dans une phrase. Cette analyse consiste à segmenter le texte en unités élémentaires porteuses de connaissances dans le système, après la segmentation la manipulation ne s'effectue pas sur le texte mais sur une liste d'unités ordonnées, alors que pour le traitement d'un texte numérique, on commence par une des caractères typologiques, et on segmente pour correspondre chaque partie à une unité classée dans le système. Par exemple la chaîne de caractères.

Omar mange une pomme

La segmentation se fera de la manière suivante.

$U_1 = \text{Omar}$

$U_2 = \text{Mange}$

$U_3 = \text{Une pomme}$

Ensuite on pourra associer toutes sortes d'informations aux U_i ($i=1, 2,3$)

- Par exemple $U_1 = \text{Omar}$

- Informations morpho-syntaxiques : nom propre, masculin, singulier.
- Informations sémantiques : animé, humain, prénom.

2.2.2 Analyse syntaxique

Une branche de la grammaire qui s'intéresse à la manière dont les mots peuvent se combiner pour former des propositions, et des enchaînements de propositions entre elles. C'est d'associer à la chaîne découpée en unité une représentation des graphèmes structurels entre ces unités et aussi des relations fonctionnelles qui unissent les groupes d'unités.

Le niveau syntaxique est donc le niveau conceptionnel concerné par la validité de certaines séquences de mots. On peut concevoir l'importance d'un tel traitement dans une application de génération, pour laquelle il est essentiel que la machine engendre des énoncés corrects. Dans une application de compréhension, la machine analyse des textes qui lui sont fournis, et dont on peut supposer qu'ils sont grammaticaux. Mais ce n'est pas toujours le cas donc une analyse syntaxique peut permettre de choisir entre plusieurs corrections à apporter à une phrase incorrecte.

2.2.3 L'analyse sémantique

Le niveau sémantique est très complexe à décrire et à formaliser, de ce fait, peu d'outils de traitement peuvent être opérationnels ou le domaine de l'analyse sémantique est parfaitement étroit. La phrase est l'unité principale que prend en charge le traitement sémantique afin de représenter sa partie significative. Et décrire son sens. Cette phrase est composée d'un certain nombre de mots identifiés par l'analyse morphologique et regroupés en structures avec l'analyse syntaxique.

2.2.4 L'analyse contextuelle

Une phrase traitée isolée de son contexte n'a peut-être pas le même sens que dans son contexte donc l'analyse sémantique d'une phrase hors contexte mène à représenter la partie de la signification des mots dans cette phrase elle ne peut donc pas arriver à ce que l'on peut appeler la signification complète d'un texte ni les relations qui existent entre les phrases du texte, telles que les capacités humaines l'appréhende pendant un processus de compréhension, ici l'analyse contextuelle intervient pour trouver la signification « réelle » des phrases dans leurs conditions contextuelles d'utilisation des mots.

Cela nous mène à tirer que le sens est partout dans le traitement automatique du langage, et il faudrait s'intéresser aux différents aspects de la langue.

Lexicaux (les liens existants entre les mots et leurs sens)

Syntaxiques (les structures dans lesquelles les mots s'inscrivent)

Sémantiques (la manière de représenter, obtenir et traiter les significations)

Contextuelles (le rôle des connaissances sur le monde et la situation pour la détermination du sens)

Le TAL trouve de nombreuses applications pratiques dans notre vie quotidienne. Par exemple, les assistants virtuels comme SIRI, Alexa et Google Assistants utilisent le TAL

pour comprendre et reprendre aux requêtes vocales des utilisateurs et fournir des résultats pertinents.

Dans le domaine des réseaux sociaux, le TAL joue un rôle important dans la traduction automatique, permettant aux utilisateurs de traduire des textes en différentes langues. Le traitement automatique du langage est un domaine en constante évolution, et les chercheurs continuent à développer de nouvelles techniques et modèles pour améliorer la compréhension et la génération du langage naturel par les machines.

3 La traduction automatique

« La TA consiste à saisir un texte, à le soumettre à un traitement automatique et à récupérer en sortie « une traduction brute ». Aucune intervention humaine n'est possible pendant le traitement » (Loffler & Lorian, 1996, p. 7)

Le début été pendant la guerre froide entre les états unis et l'union soviétique, les autorités américaines s'inquiétaient des progrès techniques de l'autre puissance soviétique, donc ils pensaient à traduire les milliards de documents et de pages publiées par les russes en anglais et ils essayaient de développer leurs avancées techniques pour pouvoir traduire beaucoup et vite dans des domaines extrêmement spécialisés, de cela l'idée de la « machine à traduire » est née.

L'idée été d'associer l'électronique (informatique plu tard) et traitement du langage (ou plus exactement la traduction). Cette traduction rapide des documents soviétiques est devenue un enjeu non seulement scientifique mais politique aussi. Les premières recherches sérieuses en traduction automatique, également comme sous le nom de TA, ont débutés dans les années 1950, les chercheurs ont commencés à explorer les possibilités d'utiliser les ordinateurs pour automatiser le processus de la traduction (Loffler & Lorian, 1996).

Dans les années 1950 et 1960, l'approche dominante en TA était basée sur des règles linguistiques, les chercheurs ont élaboré des règles grammaticales et lexicales pour les pères de langues spécifiques et ont utilisés des ordinateurs pour les appliquer à la traduction des textes.

A partir des années 1990, la traduction automatique statistique (TAS) a gagné en popularité. Cette approche repose sur l'analyse statistique de vastes corpus bilingues afin de déterminer les correspondances entre les phrases et les mots des langues sources et cibles.

La TAS a permis d'obtenir des résultats plus précis et cohérents que les méthodes précédentes des règles basées qui est une approche plus ancienne de la traduction automatique. L'une des avancées majeures récentes dans la TA est la traduction neuronale, également connue sur le nom de NMT (Neural Machine Translation). Les modèles de la traduction neuronale utilisent des réseaux de neurones pour apprendre à traduire directement à partir de paires de phrases alignées. Cette approche a considérablement amélioré la qualité des traductions automatiques.

« La traduction automatique est un outil précieux pour briser les barrières linguistiques et favoriser la compréhension entre les cultures, mais elles ne remplacent pas la sensibilité humaine et l'expérience des traducteurs » (Poibeau, 2016, p. 87)

Cela confirme que la qualité des traductions automatiques reste un défi majeur, car elles peuvent présenter des erreurs, des incohérences ou des distorsions difficiles à comprendre pour les lecteurs cibles.

Chaque langue a ses particularités, ses nuances et ses expressions idiomatiques propres à elle, la TA doit prendre en compte ces spécificités et fidèles.

Les différences culturelles et les références contextuelles peuvent aussi affecter la qualité de la traduction, comme elle peut être moins précise dans les domaines techniques, scientifiques ou spécialisés car les terminologies spécifiques et les concepts complexes nécessitent souvent une expertise et une connaissance approfondie pour une traduction précise.

Deux approches principales opposées ont marqué la traduction automatique selon (Poibeau, 2016).

3.1 Les systèmes à base des règles

Après la Seconde Guerre mondiale, les débuts de la traduction automatique se sont caractérisés par deux approches distinctes. D'un côté, il y avait des recherches pragmatiques ou empiriques visant à développer des systèmes fonctionnels, sans chercher la perfection. De l'autre côté, des recherches syntaxico-sémantiques étaient entreprises, mais sans mise en pratique concrète.

L'équipe de recherche empirique a élaboré un système de traduction mot à mot avec une analyse linguistique très limitée, ce qui a entraîné des résultats médiocres en négligeant la

syntaxe et la sémantique. En 1950, l'importance et la nécessité d'ajouter des informations contextuelles aux dictionnaires sont apparues afin de gérer les nuances et les ambiguïtés. Cependant, cette approche est restée insuffisante, et vers les années 1960, elle a été abandonnée lorsque les chercheurs ont réalisé que la traduction requérait une analyse syntaxique complète du texte et la résolution des ambiguïtés lexicales.

La recherche s'est alors orientée vers le traitement automatique du langage, avec des études plus approfondies visant à fournir une représentation syntaxico-sémantique des phrases. Cette analyse complexe des phrases à traduire impliquait un travail considérable pour décrire les langues cibles. Toutefois, ces systèmes n'ont jamais pu être opérationnels à grande échelle en raison de la quantité de connaissances requises, rendant l'opération et la rédaction des règles de désambiguïsation difficiles, d'autant plus que le contexte doit être pris en compte.

3.2 Les systèmes de traduction statistique

Vers la fin des années 1980, la traduction statistique (Koehn, 2009) est apparue lorsqu'une équipe a tenté d'appliquer des techniques de reconnaissance vocale à un problème de traduction. Ce problème consistait à générer une séquence de mots à partir d'un signal sonore. La méthode de traduction automatique utilisée reposait sur l'existence de vastes corpus bilingues alignés, où chaque phrase de la langue source était alignée avec une phrase de la langue cible, permettant ainsi de produire des traductions potentielles au niveau des mots.

Initialement, chaque alignement et chaque correspondance lexicale avaient la même probabilité. Cependant, lorsque deux mots apparaissaient fréquemment l'un à côté de l'autre, leur probabilité de traduction mutuelle ainsi que la probabilité des alignements de phrases correspondantes augmentaient progressivement. Pour illustrer cela, P. Koehn (2009) a présenté des exemples de phrases alignées en français et en anglais. Les figures suivantes (Figures 1 à 4) proposent une représentation simplifiée de cette idée.



Figure 1 : L'initialisation des alignements (Poibeau, 2016, p. 81)

Chapitre I: Cadrage théorique

Chaque mot en anglais est relié à l'ensemble des mots en français avec un lien équiprobable.



Figure 2 : L'algorithme identifie le lien entre « la » et « the » comme étant le plus probable (Poibeau, 2016, p. 81)

Après une première itération, l'algorithme détermine que le lien entre "la" et "the" est le plus probable en se basant sur leur fréquence respective dans la langue source et dans la langue cible (le mot "la" apparaît systématiquement dans la langue cible lorsque "the" est utilisé dans la langue source). Ces liens sont renforcés (mis en gras) au détriment des autres liens et, par conséquent, des autres alignements possibles.

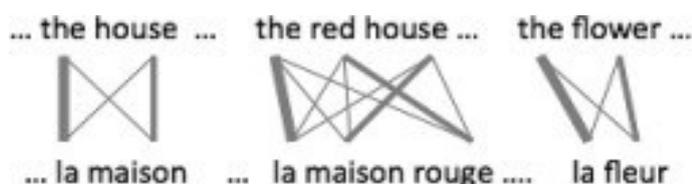


Figure 3 : L'algorithme identifie les autres liens les plus probables (Poibeau, 2016, p. 82)

Lors d'une autre itération, l'algorithme identifie les autres liens les plus probables, tels que celui entre "maison" et "house", puis entre "fleur" et "flower", ainsi qu'entre "red" et "rouge". Les autres liens et alignements possibles deviennent de moins en moins probables au fil du processus.



Figure 4 : Le processus se termine quand il y a convergence (Poibeau, 2016, p. 82)

Le processus prend fin lorsqu'une convergence est atteinte, c'est-à-dire lorsqu'une structure stable est identifiée. Les autres liens sont alors supprimés, bien qu'ils demeurent

disponibles avec une probabilité très faible. On peut utiliser des techniques de seuil ou de préférence pour ne sélectionner qu'un nombre limité de possibilités, comme illustré dans la Figure 4 où les liens alternatifs ont été entièrement effacés.

Comme on peut le constater facilement à partir de l'exemple simplifié précédent, cette stratégie implique une traduction mot-à-mot après une recherche préalable de correspondances lexicales dans de très grands corpus. Toutefois, le modèle peut être rendu plus complexe afin de prendre en compte les séquences. Dans les années 2000, l'un des principaux défis de la recherche consistait justement à étendre les modèles IBM d'origine pour tenir compte de "fenêtres de traduction" plus longues. Il est important de noter que l'exemple ci-dessus semble suggérer qu'il n'y a qu'une seule traduction possible pour chaque mot à la fin du processus. Cependant, ce n'est évidemment pas le cas : l'algorithme permet en réalité d'identifier de multiples correspondances pour un mot donné. Chacune de ces correspondances possède sa propre probabilité et un contexte d'apparition spécifique. Bien que cette approche semble être à l'opposé des recommandations des rapports des années 1960, qui soutenaient que pour traduire un texte (ou du moins une phrase), il était nécessaire de le comprendre en lui donnant une représentation syntaxico-sémantique explicite, les modèles IBM ont connu un succès phénoménal. Ce succès a dépassé les attentes de l'équipe IBM elle-même, qui envisageait initialement cette approche comme une expérience simple et basique, mais qui a rapidement nécessité l'intégration de connaissances linguistiques fines et complexes pour atteindre une qualité acceptable. L'intégration de ressources externes, notamment des ressources lexicales, a fini par se produire, mais pendant longtemps, les principales extensions de ces modèles se sont concentrées sur les aspects statistiques (Koehn 2009).

Pourquoi ces systèmes semblent-ils obtenir des performances acceptables sur des textes variés, souvent meilleures que les systèmes basés sur des règles élaborées par de nombreux linguistes sur plusieurs années ? Une partie de la réponse a été donnée dans la section précédente : il est pratiquement impossible pour les linguistes de définir des règles d'analyse ou de transfert qui couvrent un large éventail de situations, en tenant compte du contexte, dans un domaine ouvert. En revanche, les systèmes statistiques peuvent analyser des corpus contenant des millions (voire aujourd'hui des milliards) de mots, en tirant des informations dépendantes du contexte local (souvent limité à une fenêtre de trois ou quatre mots autour du mot analysé). Cela leur permet de développer des systèmes plus robustes et souvent plus précis que ceux développés manuellement.

3.3 La place de la sémantique dans la traduction automatique

(Poibeau, 2016) Dans son article « La place de la sémantique dans la traduction automatique » soulève plusieurs questions fondamentales dans ce domaine. Est-ce que la sémantique est nécessaire pour traduire, ou peut-on se contenter de statistiques ?

De plus, peut-on affirmer que les systèmes actuels, en particulier ceux basés sur des approches statistiques, sont complètement dépourvus de sémantique ? Enfin, est-ce que les approches utilisées aujourd'hui permettront encore des avancées significatives, ou au contraire, peut-on prévoir une limite infranchissable en termes de qualité en raison des caractéristiques propres des méthodes utilisées ?

Ces questions suscitent parfois des discussions parmi les experts du domaine, mais elles sont souvent reléguées au second plan. Les enjeux commerciaux de la traduction automatique sont considérables, comme on le sait. De plus, les approches se sont fortement axées sur des techniques très techniques, principalement basées sur l'apprentissage automatique, reléguant les préoccupations linguistiques au second plan. Enfin, ce sont principalement les campagnes d'évaluation annuelles qui guident les avancées, ce qui entraîne un rythme de recherche quasi-continu et ne favorise pas une prise de recul sur le plan épistémologique.

Il est également crucial de rappeler que la période récente a connu de réelles avancées dans le domaine de la traduction automatique, parfois spectaculaires et indiscutables. Les méthodes statistiques ont permis de mieux traiter de nombreux phénomènes fréquents et importants, tels que la recherche du meilleur équivalent de traduction, la gestion des ambiguïtés locales et l'imbrication de multiples contraintes linguistiques, qui n'avaient pas été pleinement pris en compte auparavant. Cependant, le succès des méthodes statistiques a été si important que certains de leurs défenseurs ont remis en question les progrès récents : bien que les phénomènes linguistiques locaux soient globalement bien analysés aujourd'hui, n'aurions-nous pas oublié d'autres phénomènes, plus complexes mais tout aussi essentiels, pour permettre de nouvelles avancées? Certaines limites des systèmes opérationnels disponibles sur le Web, par exemple, ne sont-elles pas directement liées aux approches utilisées? Cependant, revenons d'abord sur les liens entre sémantique et statistique.

En conclusion, la traduction automatique a parcouru un long chemin depuis ses débuts, et elle continue de progresser avec les avancées technologiques mais elle nécessite toujours l'intervention de l'être humain pour plus de fiabilité et de précision, de cela la traduction

automatique doit être utilisée en collaboration avec le traducteur humain pour accélérer le processus de traduction et augmenter la productivité sans toucher à la qualité.

4 Google traduction

Google traduction est un outil de traduction automatique très pratique qui utilise des algorithmes et l'apprentissage automatique afin de traduire des textes de manière automatique et instantanée, c'est l'un des outils de traduction les plus utilisés dans le monde car il offre une traduction rapide dans plus de 100 langues.

Son fonctionnement repose sur un système de traitement automatique du langage. Il utilise des modèles de langage pour analyser et traduire les textes dans une autre langue. Le système est alimenté par des millions de textes traduits qui sont utilisés pour entraîner l'algorithme de traduction.

Grace à l'apprentissage automatique, le système s'améliore constamment permettant de proposer des traductions de plus en plus précises.

C'est un service de traduction en ligne proposé par Google qui permet de traduire non seulement des textes mais aussi des pages web , des documents en différentes langues .De cela la qualité de la traduction dépend de la complexité du texte proposé de la langue source et de la langue cible , comme il est important de prendre en considération les nuances qui peuvent affecter la traduction et la rendre difficile et inexacte .

Conclusion

En conclusion, ce chapitre a abordé la linguistique de corpus et son lien étroit avec le traitement automatique du langage. La linguistique de corpus est une approche qui s'appuie sur l'analyse de vastes collections de textes écrits ou parlés afin de comprendre les modèles linguistiques et les structures du langage. Grâce aux avancées de la technologie et du traitement automatique du langage, la linguistique de corpus a connu une révolution. Les outils d'analyse automatique permettent désormais de traiter rapidement de grandes quantités de données linguistiques, offrant ainsi des perspectives inédites pour la recherche en linguistique.

L'une des applications majeures du traitement automatique du langage dans le domaine de la linguistique de corpus est la traduction automatique. Grâce à des algorithmes sophistiqués et des modèles de langage entraînés sur d'énormes corpus multilingues, il est

Chapitre I: Cadrage théorique

désormais possible de traduire automatiquement des textes d'une langue à une autre. Cela a non seulement facilité la communication entre les différentes langues, mais a également ouvert de nouvelles possibilités pour l'exploration linguistique comparée. La traduction automatique est devenue un outil précieux pour les linguistes de corpus, car elle permet d'analyser rapidement et efficacement des textes dans différentes langues. Cela permet de comparer les structures linguistiques, d'étudier les variations régionales ou diachroniques, et d'observer l'influence des langues les unes sur les autres.

Cela nous mène à vérifier le degré de la fiabilité et la précision de la traduction automatique via Google traduction dans le chapitre suivant.

Chapitre II

Enquête

Introduction

Ce chapitre sera consacré à la partie pratique dont nous analyserons notre corpus qui se compose de deux parties: des résultats obtenus d'un questionnaire distribué aux étudiants, et des résumés des mémoires de master. Nous aborderons les méthodes d'enquête qui sont quatre méthodes: qualitative; quantitative; analytique et descriptive, puis nous présenterons une description générale du corpus. Finalement, nous clôturons par l'analyse et l'interprétation des résultats obtenues.

1 Méthodes d'enquête

L'une des questions centrales qui se posent en sciences en général et en sciences du langage en particulier, est l'alternative entre les deux méthodes d'analyse, qualitative <empirico-inductive> et quantitative <hypothético-déductive>, dans notre enquête nous allons utiliser les deux méthodes à la fois.

1.1 La méthode qualitative

La méthode d'analyse qualitative est une approche scientifique inductive utilisée pour identifier et caractériser les composants, les propriétés ou les qualités d'un échantillon ou d'une substance donnée. Les chercheurs dans ce domaine tentent de développer une compréhension des phénomènes à partir d'un tissu de données. Cette méthode ne réduit pas les sujets ou les groupes à des variables, mais elle les considère comme un tout, comme elle étudie et prend en considération le contexte dans lequel évoluent ces derniers en intégrant le sujet et son contexte dans l'analyse, confirmant que si l'Homme est l'objet de sa propre connaissance, il ne peut être que subjectif et interprétatif :

« Alors que les sciences normales, y compris cognitives, se fondent sur le principe disjonctif qui exclut le sujet (ici le connaissant) de l'objet (ici la connaissance), c'est à dire exclut le connaissant de sa propre connaissance, la connaissance de la connaissance doit affronter le paradoxe d'une connaissance qui n'est son propre objet que parce qu'elle émane d'un sujet » (E.Mortin, p. 151)

La méthode qualitative relève d'un courant humaniste qui implique l'ouverture à l'autre et au social, où tous les points de vue sont importants, elle consiste à observer les sujets dans leur vie quotidienne et dans leurs échanges authentiques en les écoutant parler pour pouvoir obtenir vers la fin des données non filtrées.

Elle n'exige pas seulement l'utilisation des techniques, mais aussi un savoir-faire, donc le chercheur crée lui-même sa propre méthodologie en fonction de son terrain d'observation.

1.2 La méthode quantitative

La méthode quantitative est dominante en sciences depuis le XIX siècle. Elle consiste à proposer au départ de la recherche une réponse à une question, comme une hypothèse à valider ou invalider par la suite après la confrontation de l'expérimentation dans des circonstances contrôlées et des données sélectionnées, ce qu'on peut appeler un travail de bureau ou de laboratoire.

« (La méthode expérimentale) vise à provoquer une série de réactions dans des conditions fixées à l'avance. C'est hypothèse de l'expérimentateur qui définit à la fois ces conditions et la série des réactions attendues.

Donc, d'une part elle délimite les causes et de l'autre, elle prévoit les effets. (...) Pour maîtriser le rapport entre les deux variables, le chercheur est obligé de travailler en laboratoire » (S.Moscovici, 1988, p. 18)

On peut comprendre que cette approche se base sur une construction rationnelle de la part du chercheur et qui va être confirmée ou infirmée à l'aide de l'expérimentation en utilisant des données numériques et des outils statistiques pour analyser des phénomènes, effectuer des mesures, préciser et formuler des conclusions objectives.

En somme, la complémentarité entre les deux méthodes en sciences du langage permet d'obtenir une vision plus riche et approfondie des phénomènes linguistiques en combinant les avantages des deux approches. Cela favorise une compréhension plus complète des enjeux linguistiques tant du point de vue des données objectives que des interprétations contextuelles et subjectives.

En plus de ces deux méthodes nous allons opter pour deux autres, descriptive et analytique.

1.3 La méthode descriptive

L'analyse descriptive en sciences du langage est une méthode qui vise à décrire et à documenter les caractéristiques et les propriétés des phénomènes linguistiques, elle se concentre sur l'observation, la collecte de données et la description détaillée des faits

linguistiques, sans nécessairement chercher à expliquer les relations ou les mécanismes sous-jacents.

Elle s'intéresse à la description des structures linguistiques telles que la syntaxe, la morphologie, la phonologie ou le lexique, et à l'examen des règles, des méthodes des schémas, et des propriétés linguistiques spécifiques à une ou plusieurs langues.

Cette approche permet de caractériser et de décrire les différentes variétés linguistiques qu'elles soient régionales, sociales, stylistiques, historiques ou fonctionnelles en mettant en évidence les particularités et les variations des usages linguistiques dans différents contextes.

Comme elle joue un rôle crucial dans la documentation des langues en voie de disparition, car elle permet de recueillir et de décrire les données linguistiques de ces langues afin de préserver leur patrimoine.

La méthode d'analyse descriptive fournit une base solide pour d'autres types d'analyse telle que l'analyse quantitative, analyse comparative etc.

1.4 La méthode analytique

La méthode d'analyse analytique en sciences du langage se concentre sur l'analyse en profondeur des phénomènes linguistiques, elle vise à examiner les structures, les relations, les mécanismes et les fonctions linguistiques dans le but de comprendre leur signification et leur rôle dans la communication humaine.

Cette méthode cherche à décomposer les éléments linguistiques en unités plus petites pour en étudier les propriétés et les interactions. Son but est de fournir des explications et des interprétations des phénomènes linguistiques observés en examinant des structures linguistiques, pour chercher à identifier les règles et les modèles qui gouvernent ces structures, ainsi que les relations et les dépendances entre les différents éléments linguistiques.

Elle permet aussi de comprendre les processus cognitifs et les règles qui régissent le langage.

L'approche analytique se penche sur la signification et les fonctions des éléments linguistiques et elle examine comment les structures linguistiques contribuent à la communication à l'expression des pensées à la création de sens à la construction de l'identité, elle cherche aussi à comprendre comment le langage est utilisé

dans différents contextes et à interpréter les intentions et les significations qui lui sont attribuées

Cette approche est souvent complémentaire avec d'autres méthodes en sciences du langage comme l'analyse comparative...etc. Elle peut être utilisée en conjonction avec ces approches pour obtenir une vision plus complète et approfondie des phénomènes linguistiques.

2 Enquête

Notre enquête présente deux parties, la première est consacrée à un questionnaire sur la traduction automatique (TA) en général et sur Google traduction en particulier.

Ce questionnaire est constitué de 4 questions, la première est semi-directive, les autres questions sont ouvertes. Il est distribué à un échantillon de 10 étudiants de master 2 français de l'université « Mohamed Khider ». Nous soumettrons notre corpus à une analyse quantitative et qualitative à la fois.

La deuxième partie de notre enquête concerne une étude effectuée sur des résumés des mémoires de master. Le corpus est constitué de 10 résumés en français que nous allons traduire en anglais via Google traduction, pour vérifier si l'auteur a utilisé cet outil, et si cet outil a bien fait l'opération de traduction, et aussi si l'auteur est intervenu pour résoudre les problèmes de traduction et rectifier le résumé.

2.1 Le questionnaire

Dans un premier lieu nous exposerons et analyserons les résultats obtenus du questionnaire, et dans un second lieu nous traiterons les résumés.

Question 01

Pour traduire votre résumé du français vers l'anglais: (cochez la réponse choisie)

- Vous le traduisez vous-même.
- Vous utilisez Google traduction.
- Vous utilisez un autre système de traduction (si oui, lequel?)
- Vous demandez à un traducteur de le traduire pour vous.

L'objectif de cette question est de savoir la manière dont les étudiants utilisent pour faire la traduction de leurs résumés de mémoires, et s'ils ont la capacité de faire la traduction du français à L'anglais.

5 des étudiants ont choisi la dernière réponse. Ils affirment donc que pour traduire le résumé de leur mémoire en anglais, ils demandent à une personne spécialisée (un traducteur) ou quelqu'un qui maîtrise l'anglais de faire la traduction pour eux .2 étudiants utilisent Google traduction. 1 étudiant traduit lui-même .2 étudiants utilisent d'autres logiciels comme Chat GPT.

Question 02

Quand vous utilisez Google traduction, est ce que vous êtes satisfait du résultat obtenu?

Tous les étudiants ont répondu (Non) à cette question. Ils soulignent ainsi leur insatisfaction de l'outil Google traduction. Leurs raisons sont les suivantes:

(E=Etudiant)

- E₁: « Il fait la traduction littérale (mot à mot). ».
- E₂: « C'est un système et méthode traditionnelle. ».
- E₃: « On ne peut pas l'utiliser dans un contexte académique. ».
- E₄: « Google traduction traduit mot par mot. ».
- E₅: « Il traduit mot à mot. ».
- E₆: « Il fournit une traduction littérale et il ne prend pas le contexte en considération. ».
- E₇: « je ne fais pas confiance à cet outil de traduction à cause des erreurs ».
- E₈: « Sa traduction n'est pas correcte. ».
- E₉: « Les phrases sont fausses. ».
- E₁₀: « Il ne tient pas compte du contexte. ».

Les réponses soulignent le manque de précision et de pertinence et la traduction littérale.

Question 03

Quelles sont les problèmes que vous avez rencontrés en utilisant l'outil Google traduction?

Les informateurs ont répondu à cette question comme suit:

- E₁: « Des problèmes et structure des phrases en passant d'une langue source a une langue cible. ».
- E₂: « Perdre le sens de la phrase. ».
- E₃: « Google traduction peut ne pas prendre en compte les différences culturelles entre les langues ».
- E₄: « problème rencontre est au niveau des idées ».
- E₅: « Google traduction à une couverture linguistique limite, la traduction automatique manque de l'intuition humaine. ».
- E₆: « Avoir une fausse traduction de la majorité des passages. ».
- E₇: « Problèmes des synonymes, il propose toujours le premier synonyme sans se référer au contexte ou à la situation. ».
- E₈: « N'est pas une source pour traduire des mots scientifiques. ».
- E₉: « (...) produire des traductions incorrectes ou inexactes. ».
- E₁₀: « Ne peut pas différencier entre les mots qu'il doit traduire ou pas. ».

On peut remarquer que les étudiants ont rencontré beaucoup de problèmes en utilisant cet outil de traduction.

Question04

Quelles sont les méthodes que vous avez utilisées pour surmonter ces problèmes?

6 étudiants proposent d'utiliser un autre outil de traduction plus développé que Google traduction, 2 étudiants affirment qu'il faut intervenir pour modifier les erreurs en se basant sur leurs propres connaissances de la langue cible ce qui nécessite la maîtrise de cette langue, 2 étudiants demandent à un traducteur ou un ami qui maîtrise la langue cible de faire la traduction pour eux.

Commentaire

Les résultats de ce questionnaire mettent en évidence les problèmes et les erreurs persistantes auxquels sont confrontés les utilisateurs de Google Traduction lorsqu'ils

traduisent du français vers l'anglais. Bien que GT soit largement utilisé et souvent considéré comme un outil pratique pour faciliter la communication interlinguistique, il est clair que des améliorations significatives doivent être apportées pour garantir des traductions précises et fiables.

Le premier problème majeur révélé par ce questionnaire concerne la syntaxe et la sémantique. Les utilisateurs ont souligné que les traductions fournies par Google Traduction étaient souvent maladroitement et contenaient des erreurs grammaticales flagrantes. Cela peut conduire à des malentendus et compromettre la qualité des échanges. Il est crucial de souligner que la traduction de phrases complexes nécessite une compréhension approfondie de la grammaire et des structures linguistiques des deux langues, une compétence qui semble faire défaut dans les algorithmes actuels de Google Traduction.

Un autre problème courant identifié par les participants est la traduction inexacte du vocabulaire spécifique. Il est fréquent que des termes techniques, des expressions idiomatiques ou des jeux de mots ne soient pas correctement rendus en anglais, ce qui entraîne une perte de sens et de contexte. La traduction automatique, bien qu'elle puisse être utile pour les traductions basiques, se heurte à des difficultés lorsqu'il s'agit de traduire des textes plus complexes nécessitant une connaissance approfondie des subtilités linguistiques.

Dans l'ensemble, les résultats de ce questionnaire soulignent les lacunes persistantes de Google Traduction dans la traduction du français vers l'anglais. Bien que cet outil puisse être utile pour des traductions basiques et de courte portée, il reste inadapté pour les textes plus complexes et nécessite une attention particulière lorsqu'il est utilisé pour des traductions professionnelles ou académiques. Il est essentiel de comprendre les limites de la traduction automatique et de recourir, si nécessaire, à des services de traduction humaine pour garantir des traductions précises et fidèles aux intentions originales.

2.2 Les résumés

Comme nous l'avons mentionnée précédemment, la deuxième partie de notre enquête est constituée de l'analyse de 10 résumés pris des mémoires de master 2 français. Pour pouvoir souligner les erreurs de traduction, nous allons soumettre les résumés en français à une traduction automatique vers l'anglais en utilisant l'outil Google traduction, nous allons ensuite comparer le résumé obtenu avec le résumé présenté par l'étudiant.

Chapitre II: Enquête

Nous avons opté pour des mémoires dans les trois spécialités, sciences du langage, littérature et didactique. Dans un premier temps nous allons procéder au repérage des différences et dans un second temps, nous essayerons de définir dans quel niveau réside cette différence, en se basant surtout sur les deux niveaux syntaxique et sémantique.

Résumé 01

- "Allah is not obliged of Ahmadou Kourouma".
- "Allah n'est pas obligé d'Ahmadou Kourouma ".

Commentaire

Cette traduction ne rend pas correctement le sens de la phrase originale. La phrase en français indique que le roman "Allah n'est pas obligé" a été utilisé comme corpus de recherche, ce qui signifie que c'est le nom du roman. Une traduction plus précise serait "Allah n'est pas obligé of Ahmadou Kourouma." Comme l'étudiant est intervenu pour le corriger.

Les noms propres, qu'il s'agisse de noms de lieux, de personnes ou d'institutions, ou comme dans ce cas d'un roman possèdent une valeur symbolique et culturelle qui leur est propre. Les traduire simplement mot à mot peut entraîner une perte importante de sens et de pertinence dans la communication. Cela souligne le besoin d'une compréhension plus approfondie du contexte et de la culture dans laquelle s'inscrivent les noms propres. La traduction automatique, telle que celle proposée par Google Traduction, est basée sur des algorithmes qui ne sont pas toujours capables de saisir ces nuances subtiles et spécifiques aux noms propres.

Il est important de souligner que la traduction des noms propres nécessite souvent l'intervention d'un traducteur humain, doté d'une connaissance approfondie de la langue source et de la langue cible, ainsi que d'une sensibilité culturelle. Les traducteurs humains peuvent prendre en compte le contexte et la signification des noms propres, garantissant ainsi une traduction plus précise et fidèle.

- "The position adopted by the writer ".
- "La posture qu'adopte l'écrivain".

Commentaire

La traduction de "la posture qu'adopte l'écrivain" par "the position adopted by the writer" est incorrecte. "La posture" fait référence à l'attitude ou à la position adoptée par

Chapitre II: Enquête

l'écrivain, pas seulement à sa position physique. Une traduction plus appropriée serait: "we have tried to reveal the stance adopted by the writer", une erreur qui touche au sens de la phrase, malgré qu'elle soit correcte au niveau syntaxique.

Résumé 02

- "We wanted through this modest research work to study the space and its own tone given to the novel Les Hauts de Hurle-Vent by Emily BRONTE".
- "Nous avons voulu à travers ce modeste travail de recherche étudier l'espace et sa tonalité propre donnée au roman Les Hauts de Hurle-Vent d'Emily BRONTE".

Commentaire

La traduction de "Nous avons voulu à travers ce modeste travail de recherche étudier l'espace et sa tonalité propre donnée au roman Les Hauts de Hurle-Vent d'Emily BRONTE" est incorrecte. La phrase en anglais ne transmet pas l'idée de l'étude de la "tonalité propre" de l'espace. Une traduction plus précise serait: "We wanted, through this modest research work, to study the space and the specific tone given to the novel Les Hauts de Hurle-Vent by Emily BRONTE."

- "And by creating three figures from the Hurle-Wind"
- "Et en réalisant trois figures de la maison Hurle-Vent"

Commentaire

La traduction de "et en réalisant trois figures de la maison Hurle-Vent" par "and by creating three figures from the Hurle-Wind" est incorrecte. "Figures de la maison Hurle-Vent" fait référence à la représentation symbolique de la maison Hurle-Vent, pas à "figures from the Hurle-Wind". Une traduction plus précise serait: "and by creating three figures of the Hurle-Vent house".

Le changement d'ordre des mots lors de la traduction par Google Traduction peut affecter le côté sémantique du texte traduit. L'ordre des mots joue un rôle crucial dans la structure grammaticale et l'expression des idées dans une langue donnée.

GT utilise des modèles statistiques, donc il peut parfois réorganiser les mots de manière inappropriée ou non naturelle, ce qui peut altérer le sens et la compréhension du texte. L'ordre des mots peut influencer la manière dont les relations entre les mots et les phrases sont exprimées. Dans certaines langues, comme l'anglais, l'ordre des mots est essentiel pour

Chapitre II: Enquête

déterminer le sujet, le verbe et l'objet d'une phrase. Lorsque Google Traduction effectue des traductions en conservant la structure de la langue source, cela peut entraîner une traduction qui sonne mal ou qui ne respecte pas les règles grammaticales de la langue cible.

Ces changements d'ordre des mots peuvent affecter le sens global du texte traduit et entraîner des erreurs de compréhension ou de contextualisation. Les nuances, les subtilités et l'intention de l'auteur peuvent être perdues dans la traduction, ce qui peut compromettre la qualité et la précision du texte final.

Résumé 03

- "1ère" a été traduite par "1time" en anglais, mais cela devrait être traduit par "1st" pour "première" en français et l'étudiante est intervenue pour rectifier cette erreur.
- "Licence en langue française" a été traduit par "degree in French", mais une meilleure traduction serait "Bachelor's degree in French".

Commentaire

Ces exemples montrent bien que Google traduction traduit mot à mot et qu'il ne cherche pas le sens dans le contexte de la phrase, mais il prend directement le premier synonyme dans la langue cible (l'anglais dans ce cas) et propose une traduction qui peut être dans la plupart du temps fautive au niveau sémantique. La traduction littérale, bien qu'elle puisse sembler être une solution rapide et pratique, ne tient souvent pas compte du contexte et des nuances sémantiques propres à chaque langue. Choisir automatiquement le premier synonyme disponible peut conduire à des traductions inexactes qui ne reflètent pas le sens original du texte. La richesse de la langue et ses multiples nuances peuvent être perdues dans ce processus simplifié.

L'étudiante est intervenue pour corriger l'erreur (1) alors qu'elle a gardé l'erreur (2) telle qu'elle est.

Résumé 04

- "Nous tentons à travers ce présent mémoire de mener une étude"
- "We try through this present memory"

Commentaire

Dans cet exemple aussi le mot "mémoire" a été littéralement traduit "memory" selon son premier sens, or le sens exprimé par l'auteur, cela confirme que GT tend à faire une traduction littérale en choisissant systématiquement le premier synonyme, mettent en évidence un problème majeur au niveau sémantique. Lorsqu'il s'agit de traduire des phrases ou des expressions, il est crucial de prendre en compte le sens global plutôt que de se limiter à une traduction mot à mot.

Il est essentiel de comprendre que la traduction est un processus complexe qui nécessite une compréhension approfondie du sens et de la structure linguistique des deux langues. Les synonymes peuvent avoir des connotations différentes et ne pas être interchangeables dans toutes les situations. En ne tenant pas compte de ces différences, Google Traduction manque l'occasion de fournir des traductions plus précises et fidèles.

- "Une étude sociolinguistique des prénoms des élèves du lycée"
- "A sociolinguistic study of the first names of the students"

Commentaire

Ici nous pouvons remarquer que Google traduction a mal traduit le mot "élèves" et il a proposé comme une traduction le mot "students" qui veut dire étudiants en français, mais l'étudiante a rectifié l'erreur en remplaçant "students" par "pupils" qui veut dire "élèves" en français, ces petits détails qui sont propre à chaque langue passent inaperçus par Google traduction. Les nuances entre les langues posent souvent des problèmes au niveau sémantique lors de la traduction automatique. Chaque langue a sa propre structure grammaticale, ses expressions idiomatiques et ses subtilités lexicales, ce qui rend difficile la traduction précise d'un texte d'une langue à une autre.

Des mots qui semblent similaires peuvent avoir des connotations différentes, et les expressions idiomatiques ne se traduisent pas littéralement.

Résumé 05

- "De nombreuses pressions : réussite, finir les devoirs à temps, etc. les demandes, en particulier à l'oral, sont appréhendées par l'enfant car elles le mettent en échec et le dévalorisent"

- "Many pressures: success, finishing homework on time, etc. THE requests, especially oral ones, are apprehended by the child because they put him fail and devalue it".

Commentaire

Toujours le meme problème, la traduction manque de fluidité et de précision car Google traduction a proposé ("put him fail" au lieu de "make him fail").

Choisir le mauvais verbe lors de la traduction par Google Traduction peut poser un problème sémantique important. Les verbes jouent un rôle essentiel dans la structure grammaticale et le sens des phrases, et une traduction inexacte peut altérer considérablement le message et la signification du texte. GT utilise des algorithmes pour trouver des correspondances entre les deux langues. Cependant, il peut parfois choisir un verbe qui n'est pas approprié dans le contexte donné, conduisant à une traduction erronée.

Les verbes peuvent avoir des connotations différentes, des registres de langage spécifiques, et peuvent exprimer des actions ou des états de manière distincte selon les langues. Lorsque Google Traduction ne parvient pas à saisir ces nuances sémantiques, il peut produire des traductions qui manquent de précision et de cohérence. Par exemple, un verbe exprimant une action précise peut être traduit par un verbe générique ou vague, ou vice versa. Cela peut entraîner une perte de sens, de nuances ou de subtilités du texte original, ce qui peut avoir un impact négatif sur la compréhension globale.

Résumé 06

- "Dans les médias"
- "In the media".

Commentaire

Google traduction n'a pas respecté le pluriel du mot "médias" dans le texte source. Les différences entre les langues posent souvent des problèmes au niveau syntaxique, notamment en ce qui concerne le genre et le nombre des mots. Chaque langue a ses propres règles grammaticales concernant le genre (masculin, féminin, neutre) et le nombre (singulier, pluriel). Ces règles peuvent varier considérablement d'une langue à une autre, ce qui rend la traduction automatique plus complexe.

Chapitre II: Enquête

Les traducteurs automatiques, comme Google Traduction, ont du mal à saisir ces nuances grammaticales et à les appliquer de manière cohérente lors de la traduction. Il arrive souvent que le genre ou le nombre des mots soit traduit de manière incorrecte ou omis complètement. Cela peut entraîner des confusions et des erreurs dans la traduction, ce qui nuit à la qualité et à la précision du texte traduit. Par exemple, en français, les noms et les adjectifs ont un genre grammatical spécifique (masculin ou féminin), tandis qu'en anglais, le genre est généralement neutre. De plus, la formation du pluriel peut différer entre les deux langues. Ces différences syntaxiques complexes nécessitent une compréhension approfondie des règles grammaticales de chaque langue et une adaptation précise lors de la traduction.

- "L'emprunt et de la néologie"
- "Borrowing and neology".

Commentaire

La traduction correcte serait "borrowing and neologism" pour correspondre aux termes utilisés dans le domaine linguistique, car Google traduction est souvent fonctionnel et propose de bons résultats qu'en utilisant un langage simple et générale et il ne peut pas être précis quand il s'agit d'une langue de spécialité. Il peut rencontrer des difficultés lorsqu'il s'agit de traduire des textes spécialisés ou techniques. La traduction automatique n'est pas toujours adaptée aux domaines de spécialité qui possèdent un vocabulaire spécifique et des terminologies précises.

Les langues de spécialité, qu'il s'agisse de la médecine, du droit, de l'informatique ou d'autres domaines, ont leurs propres termes techniques et expressions idiomatiques qui ne sont pas toujours bien pris en compte par les traducteurs automatiques. Google Traduction peut produire des traductions littérales ou inexactes qui ne reflètent pas le sens précis du texte spécialisé. Lors de la traduction de textes de spécialité, il est essentiel de faire appel à des traducteurs humains spécialisés dans le domaine concerné. Ces traducteurs possèdent une expertise et une connaissance approfondie du vocabulaire et des conventions propres à ce domaine. Ils sont capables de fournir des traductions précises et cohérentes qui préservent l'intégrité du texte spécialisé.

Resume 07

- "Which devotes to"
- "Qui consacre à"

Commentaire

Dans le texte source, il est écrit "qui consacre à" une erreur grammatical commise par l'auteur, la forme correcte est "est consacré à" mais dans la traduction, Google a proposé "which devotes to" une traduction de la forme incorrecte car il ne peut pas distinguer les erreurs de grammaire alors il fait directement la traduction.

Google Traduction peut présenter des limites lorsqu'il s'agit de détecter et de corriger les erreurs de grammaire lors de la traduction. Étant donné que Google Traduction est un outil basé sur des algorithmes, il ne dispose pas de la capacité de comprendre pleinement la structure grammaticale des langues et de détecter toutes les erreurs potentielles.

Cela signifie qu'il peut parfois reproduire les erreurs de grammaire présentes dans le texte source ou introduire de nouvelles erreurs lors de la traduction. Les utilisateurs doivent être conscients de cette limitation et ne pas se fier uniquement à la traduction fournie par Google Traduction en ce qui concerne la grammaire et la syntaxe.

- "Of the first covers"
- "Des premières couvertures"

Commentaire

La traduction de cette phrase est généralement correcte, mais il y a une légère différence de formulation. Dans le texte source, il est mentionné "des premières couvertures", alors que dans la traduction, cela devient "of the first covers". La traduction aurait pu utiliser "of the initial covers" ou "of the early covers" pour mieux refléter le texte source.

Résumé 08

- "Rely on new tools"
- "Compte sur des nouveaux outils"

Commentaire

Dans le texte source, il est mentionné "compte sur des nouveaux outils", alors que dans la traduction, cela devient "rely on new tools". La traduction est généralement correcte, mais une alternative plus fidèle aurait été "depend on new tools" ou "rely upon new tools", comme l'auteur a choisi de le corriger pour garder le sens de la phrase .

- "FLE" sans traduction

Commentaire

Dans le texte source, il est mentionné "FLE" (Français Langue Étrangère), mais dans la traduction, Google traduction a gardé "FLE" sans traduction car il n'est pas capable de le traduire. Pour une meilleure compréhension, il aurait été préférable de traduire "FLE" par "French as a Foreign Language" ou "Teaching French as a Foreign Language", l'auteur est intervenu encore une fois pour le corrigé.

Google Traduction peut rencontrer des difficultés lorsqu'il s'agit de traduire des abréviations. Étant donné que les abréviations peuvent varier d'une langue à une autre et ne pas suivre les mêmes conventions, Google Traduction peut simplement les laisser sans traduction.

Les abréviations sont souvent spécifiques à une langue ou à un domaine particulier, et leur signification peut ne pas être évidente pour un traducteur automatique. En conséquence, Google Traduction peut ne pas comprendre le sens ou la signification d'une abréviation et décider de les conserver telles quelles dans la traduction.

Résumé 09

- "De trois chansons produit par trois groupes de Rai"
- "Of the three-song sports song produced by three groups of Rai".

Commentaire

La traduction correcte serait "of three sports songs produced by three Rai groups". Google traduction a fait encore une fois le mauvais choix et l'étudiante a corrigé l'erreur.

- "Nous sommes intéressés à l'emprunt linguistique"
- "We are interested in borrowing linguistic".

Commentaire

La traduction correcte serait "we are interested in linguistic borrowing". Au niveau syntaxique le mot "borrowing" doit être utilisé comme un nom, et non comme un adjectif, l'étudiante était consciente de l'erreur et elle a rectifié.

- "Puisqu'il constitue un des éléments important dans la création lexicale dans les langues".

Chapitre II: Enquête

- "Since it constitutes one of the important elements in the lexical creation in the languages".

Commentaire

La traduction correcte serait "as it constitutes an important element in lexical creation in languages". La structure de la phrase a été modifiée et "one of the" a été omis.

- "D'une langue étrangère à une langue maternelle".
- "From a foreign language to a mother tongue".

Commentaire

La traduction correcte serait "from a foreign language into a mother tongue". La préposition "into" doit être utilisée pour indiquer le passage d'une langue étrangère à une langue maternelle.

Résumé 10

- FLE sans traduction.

Commentaire

On peut remarquer que Google traduction a gardé "FLE" (Français Langue Étrangère) sans traduction comme l'exemple du résumé 08, et l'étudiante est intervenue en remplaçant "FLE" par "FFL" (French as a Foreign Language).

- "Elle tente de mesurer l'impact de la vidéo comme étant un support".
- "She tries to measure the impact of video as a support".

Commentaire

Dans cet exemple Google traduction a traduit "Elle" par "She" une traduction littérale qui pose problème car dans le résumé en français "Elle" remplace "La recherche", alors qu'en anglais on ne peut pas remplacer "The research" par "She" mais par "It", cette erreur syntaxique est passée inaperçue par GT. Il peut parfois confondre les pronoms lors de la traduction du français vers l'anglais. Les pronoms personnels, tels que "il" ou "elle", peuvent être traduits de manière incorrecte ou inappropriée, ce qui peut entraîner des erreurs de compréhension dans la traduction.

Cela est dû au fait que la traduction automatique se base sur des algorithmes qui recherchent des correspondances entre les mots et les phrases des langues source et cible. Parfois, ces algorithmes peuvent ne pas tenir compte du contexte ou des nuances spécifiques liées aux pronoms. Par exemple, en français, le pronom "il" est généralement utilisé pour faire référence à un objet ou à une chose, tandis qu'en anglais, le pronom "it" est utilisé. Si le contexte n'est pas clairement défini, Google Traduction peut prendre une décision incorrecte quant à la traduction du pronom.

3 Synthèse

Après avoir analysé les réponses du questionnaire ainsi que les résumés des mémoires, les résultats confirment que Google Traduction présente des erreurs au niveau sémantique et syntaxique lorsqu'il traduit.

L'étude menée a examiné les traductions effectuées par Google Traduction et a identifié des lacunes importantes dans sa capacité à rendre de manière précise et cohérente le sens et la structure des phrases lors de la traduction du français vers l'anglais.

Sur le plan sémantique, Google Traduction a montré des difficultés à saisir les nuances de sens dans les phrases françaises, ce qui a conduit à des traductions inexactes. Les expressions idiomatiques, les jeux de mots et les phrases figurées ont été particulièrement mal traduits, entraînant une perte de sens et de contexte dans les traductions en anglais.

Au niveau syntaxique, les traductions réalisées par Google Traduction ont souvent présenté des erreurs grammaticales, telles que des inversions de sujet et de verbe, des problèmes de concordance des temps et des erreurs de conjugaison. Ces erreurs ont eu un impact significatif sur la clarté et la compréhension des traductions, rendant le texte traduit difficile à lire et à interpréter correctement.

Ces résultats soulignent l'importance de ne pas se fier uniquement à Google Traduction pour des traductions précises et fiables. Bien que l'outil puisse être utile pour une traduction rapide et générale, il est préférable de faire appel à des traducteurs humains qualifiés pour des traductions nécessitant une précision et une fidélité au sens original.

Cette étude met également en évidence la nécessité de développer des outils de traduction automatique plus sophistiqués, capables de comprendre les subtilités linguistiques et culturelles des langues cibles. Une amélioration de la traduction automatique permettrait de

faciliter les échanges internationaux, la communication et la compréhension entre les personnes.

Conclusion

Dans ce chapitre pratique, nous avons entrepris une analyse des réponses d'un questionnaire et des résumés de mémoires de master afin de détecter les erreurs de traduction générées par Google Traduction. Nos résultats révèlent que malgré l'utilisation répandue de cet outil de traduction automatique, il présente des lacunes importantes, en particulier au niveau de la syntaxe et de la sémantique.

Au cours de notre étude, nous avons examiné un échantillon représentatif de questionnaires et de résumés, et nous avons constaté que de nombreux passages traduits par Google Traduction étaient relativement fidèles à la version originale. Cependant, nous avons également identifié un certain nombre d'erreurs de traduction qui pouvaient altérer la compréhension et la précision des textes.

Il est essentiel de reconnaître que la traduction automatique ne peut remplacer le travail d'un traducteur humain qualifié, car elle ne tient pas compte des nuances linguistiques, des contextes spécifiques et des subtilités culturelles. Les différences entre les langues et les styles peuvent poser des défis concrets et pratiques lorsqu'il s'agit de traduire avec précision et fidélité.

Cette analyse souligne l'importance de recourir à des traductions réalisées par des professionnels compétents, capables de comprendre et d'interpréter le sens global des textes, tout en respectant les particularités de la langue cible. Il est également recommandé de vérifier et de corriger les traductions automatiques à l'aide d'outils de relecture et de révision afin de garantir une qualité optimale dans la communication interlinguistique.

En somme, cette étude met en évidence les limites de la traduction automatique et souligne l'importance de l'expertise humaine dans le processus de traduction pour prévenir les erreurs et assurer une communication claire et précise entre les langues.

Conclusion générale

Conclusion générale

En conclusion, ce travail de recherche met en évidence la linguistique de corpus en tant que discipline autonome et démontre l'importance du traitement automatique du langage et de la traduction automatique en tant qu'outils de cette discipline. De plus, il confirme que la traduction automatique, telle que proposée par Google Traduction, présente des erreurs sémantiques et syntaxiques.

La linguistique de corpus offre une approche fondamentale pour étudier et analyser les langues à partir de données réelles, permettant ainsi de comprendre les caractéristiques linguistiques d'une manière plus précise et exhaustive. Grâce à l'utilisation de corpus linguistiques, il est possible d'extraire des informations statistiques et linguistiques pertinentes, ce qui alimente le développement de modèles et d'algorithmes dans le domaine du traitement automatique du langage.

Le traitement automatique du langage, y compris la traduction automatique, bénéficie des avancées de la linguistique de corpus. En utilisant des modèles et des algorithmes basés sur les données linguistiques, les systèmes de traduction automatique tentent de reproduire le processus de traduction en prenant en compte le contexte et les nuances des langues source et cible. Cependant, cette approche présente encore des limites importantes.

Il est important de reconnaître que la traduction automatique, bien qu'elle puisse être utile pour des traductions rapides et générales, ne peut pas encore se substituer à la compétence et à l'expertise des traducteurs humains. La correction et la révision humaines restent essentielles pour garantir des traductions de qualité, fidèles au sens et à l'intention des textes sources.

Selon nos résultats, que deux des participants utilisent Google Traduction, les autres préfèrent faire appel à des spécialistes de l'anglais pour effectuer les traductions. Cependant, cela ne garantit pas que ces spécialistes n'utilisent pas Google Traduction, car dans tous les résumés sélectionnés lors de notre enquête, nous avons constaté une similitude presque complète entre les résumés publiés et les traductions, à quelques différences près que nous avons identifiées. En ce qui concerne la satisfaction à l'égard de Google Traduction, elle est pratiquement absente chez les utilisateurs, principalement en raison de problèmes sémantiques et syntaxiques de la langue.

Nous avons identifié ces divergences à travers notre analyse de 10 résumés de mémoires, pour finalement pouvoir confirmer que même si les outils du traitement automatique du langage aident à gagner du temps, la qualité de l'analyse et les résultats

Conclusion générale

obtenus manquent toujours de la fiabilité et nécessitent obligatoirement l'intervention de l'être humain.

En conclusion, une question fondamentale demeure: est-ce que les machines pourront un jour remplacer totalement l'homme dans ses capacités de traduction et de compréhension linguistique?

Bibliographie

Bibliographie

- Adam, J.-M. (2001). Discours et interdisciplinarité. Cahier de Ferdinand De Saussure.
- Bedjaoui, N. (2022, Décembre). Linguistique de corpus TAL et Traduction automatique.
- Détrie, Siblot, C., & Vérine, P. (2001). *Termes et concepts pour l'Analyse du Discours . une approche praxématique*. Paris: Honore Champion.
- E.Mortin. (s.d.). La méthode. 3, 22.
- Loffler, A., & Lorian, M. (1996). La traduction automatique.
- Mellet, Sylvie. (2002). Corpus et recherches linguistiques.
- Mucchielli, A. (s.d.). Dictionnaire des methodes qualitatives en sciences humaines et sociales .
- Poibeau, T. (2016). Traduire sans comprendre? la place de la semantique en traduction automatique dans Langages.
- Rastier, F. (2005). Enjeux épistimologiques de la linguistique de corpus. Rennes.
- S.Moscovici. (1988). La psychologie sociale . Paris .
- Saussure, F. D. (1995). *Cours de linguistique générale*. Paris, Payot ,Coll.
- Yvon, François. Une petite introduction au Traitement Automatique des langues Naturelles.
- Zufferey, S. (2020). Introduction à la linguistique de corpus. 4. iSTE.

Annexes

Introduction

Les annexes présentées dans cette étude incluent les questionnaires sur lesquels des étudiants ont répondu, ainsi que les résumés de leurs mémoires.

Ces documents constituent une source d'informations précieuses et complémentaires qui soutiennent nos analyses et nos conclusions.

Questionnaire 01

Questionnaire destiné aux étudiants de Master 2 français de l'Université Mohammed Kheidher

Question 1

(Cochez la réponse choisie)

Pour traduire votre résumé du français vers l'anglais :

- Vous le traduisez vous-mêmes
- Vous utilisez Google traduction
- Vous utilisez un autre système de traduction (si oui, lequel ?)
..... on utilise chat.GPT.....
- Vous demandez à un traducteur de le traduire pour vous

Question 2

Quand vous utilisez Google traduction, est ce que vous êtes satisfaits du résultat obtenue ?

Oui

Non

Pourquoi ? (si c'est non)

..... parce que sa traduction n'est pas correcte

Question 3

Quels sont les problèmes que vous avez rencontré en utilisant l'outil Google traduction ?

1. il diminue le contexte des phrases.....
2. il ma donne pas un traducteur précis.....
3. il n'est pas un source pour traduire des mots savants.....

Question 4

Quelles sont les méthodes que vous avez utilisés pour surmonter ces problèmes ?

..... on utilise une autre méthode de traduction.....
..... je demande l'aide d'un traducteur.....

Questionnaire 02

Questionnaire destiné aux étudiants de Master 2 français de l'Université Mohammed Kheidher

Question 1

(Cochez la réponse choisie)

Pour traduire votre résumé du français vers l'anglais :

- Vous le traduisez vous-mêmes
- Vous utilisez Google traduction
- Vous utilisez un autre système de traduction (si oui, lequel ?)
.....
- Vous demandez à un traducteur de le traduire pour vous

Question 2

Quand vous utilisez Google traduction, est ce que vous êtes satisfaits du résultat obtenue ?

Oui

Non

Pourquoi ? (si c'est non)

Google traduction traduit mot par mot pas
les idées :

Question 3

Quels sont les problèmes que vous avez rencontré en utilisant l'outil Google traduction ?

le seul problème rencontré est au
niveau des idées pas des mots car les
mots sont idéalement traduits.

Question 4

Quelles sont les méthodes que vous avez utilisés pour surmonter ces problèmes ?

- modification de la reformulation du passage
à traduire
- Révision du passage traduit par un spécialiste.

Questionnaire 03

Questionnaire destiné aux étudiants de Master 2 français de l'Université Mohammed Kheidher

Question 1

(Cochez la réponse choisie)

Pour traduire votre résumé du français vers l'anglais :

- Vous le traduisez vous-mêmes
- Vous utilisez Google traduction
- Vous utilisez un autre système de traduction (si oui ,lequel ?)
- Vous demandez a un traducteur de le traduire pour vous

Question 2

Quand vous utilisez Google traduction, est ce que vous êtes satisfait du résultat obtenue ?

Oui

Non

Pourquoi ? (si c'est non)

par ce que système de traduction de google traduction
c'est pas le système et méthode traditionnelle

Question 3

Quels sont les problèmes que vous avez rencontré en utilisant l'outil Google traduction ?

il traduit mot à mot
perdi le sens de la phrase

Question 4

Quelles sont les méthodes que vous avez utilisé pour surmonter ces problèmes ?

demandé à mes amis pour me traduire et
corrigé mes fautes

Questionnaire 04

Questionnaire destiné aux étudiants de Master 2 français de l'Université Mohammed Kheidher

Question 1

(Cochez la réponse choisie)

Pour traduire votre résumé du français vers l'anglais :

- Vous le traduisez vous-mêmes
- Vous utilisez Google traduction
- Vous utilisez un autre système de traduction (si oui, lequel ?)
.....
- Vous demandez à un traducteur de le traduire pour vous

Question 2

Quand vous utilisez Google traduction, est ce que vous êtes satisfaits du résultat obtenue ?

Oui

Non

Pourquoi ? (si c'est non)

il traduire mot à mot.....
.....
.....

Question 3

Quels sont les problèmes que vous avez rencontré en utilisant l'outil Google traduction ?

- google traduction a une couverture linguistique limitée.....
- la traduction automatique manque de l'intuition humaine.....
.....

Question 4

Quelles sont les méthodes que vous avez utilisés pour surmonter ces problèmes ?

L'utilisation d'autres outils de traduction qui utilisent l'intelligence artificielle comme Deep.....
.....

Questionnaire 05

Questionnaire destiné aux étudiants de Master 2 français de l'Université Mohammed Kheidher

Question 1

(Cochez la réponse choisie)

Pour traduire votre résumé du français vers l'anglais :

- Vous le traduisez vous-mêmes
- Vous utilisez Google traduction
- Vous utilisez un autre système de traduction (si oui ,lequel ?)
... *Chat GPT*
- Vous demandez a un traducteur de le traduire pour vous

Question 2

Quand vous utilisez Google traduction, est ce que vous êtes satisfait du résultat obtenue ?

Oui

Non

Pourquoi ? (si c'est non)

... *Pour que il traduise mots par mot*

Question 3

Quels sont les problèmes que vous avez rencontré en utilisant l'outil Google traduction ?

... *Google traduction ~~trava~~ n'est pas efficace pour les*

... *paragaphes*

Question 4

Quelles sont les méthodes que vous avez utilisé pour surmonter ces problèmes ?

... *On utilise plusieurs laqinil pour vérifier et*

... *inspecter le contexte de mémoire*

Questionnaire 06

Questionnaire destiné aux étudiants de Master 2 français de l'Université Mohammed Kheidher

Question 1

(Cochez la réponse choisie)

Pour traduire votre résumé du français vers l'anglais :

- Vous le traduisez vous-mêmes
- Vous utilisez Google traduction
- Vous utilisez un autre système de traduction (si oui, lequel ?)
.....
- Vous demandez à un traducteur de le traduire pour vous

Question 2

Quand vous utilisez Google traduction, est ce que vous êtes satisfaits du résultat obtenue ?

Oui

Non

Pourquoi ? (si c'est non)

Je ne fais pas confiance à cet outil de traduction à cause des erreurs.....

Question 3

Quels sont les problèmes que vous avez rencontré en utilisant l'outil Google traduction ?

problème des synonymes il propose toujours le premier synonyme sans se référer au contexte ou à la situation.....

Question 4

Quelles sont les méthodes que vous avez utilisés pour surmonter ces problèmes ?

j'ai modifié les erreurs moi-même en me basant sur mes propres connaissances.....

Questionnaire 07

Questionnaire destiné aux étudiants de Master 2 français de l'Université Mohammed Kheidher

Question 1

(Cochez la réponse choisie)

Pour traduire votre résumé du français vers l'anglais :

- Vous le traduisez vous-mêmes
- Vous utilisez Google traduction
- Vous utilisez un autre système de traduction (si oui, lequel ?)
..... smodin.....
- Vous demandez à un traducteur de le traduire pour vous

Question 2

Quand vous utilisez Google traduction, est ce que vous êtes satisfaits du résultat obtenue ?

Oui

Non

Pourquoi ? (si c'est non)

..... les phrases sont ~~les~~ fausses.....
.....
.....

Question 3

Quels sont les problèmes que vous avez rencontré en utilisant l'outil Google traduction ?

..... précision de la traduction Bien que google traduction
ne soit amélioré au fil des ans il peut
..... toujours produire des traductions incohérentes ou inexacte
.....
.....

Question 4

Quelles sont les méthodes que vous avez utilisés pour surmonter ces problèmes ?

..... j'utilise un outil de traduction plus développé
..... comme smodin qui se base sur
..... intelligence artificielle.....

Questionnaire 08

Questionnaire destiné aux étudiants de Master 2 français de l'Université Mohammed Kheidher

Question 1

(Cochez la réponse choisie)

Pour traduire votre résumé du français vers l'anglais :

- Vous le traduisez vous-mêmes
- Vous utilisez Google traduction
- Vous utilisez un autre système de traduction (si oui, lequel ?)
.....
- Vous demandez à un traducteur de le traduire pour vous

Question 2

Quand vous utilisez Google traduction, est ce que vous êtes satisfaits du résultat obtenue ?

Oui

Non

Pourquoi ? (si c'est non)

...il fait une traduction littérale (mot à mot)

Question 3

Quels sont les problèmes que vous avez rencontré en utilisant l'outil Google traduction ?

...des problèmes de sens et structure de phrases en passant d'une langue source à une langue cible

Question 4

Quelles sont les méthodes que vous avez utilisés pour surmonter ces problèmes ?

...je demande à un traducteur de m'aider pour corriger les erreurs

Questionnaire 09

Questionnaire destiné aux étudiants de Master 2 français de l'Université Mohammed Kheidher

Question 1

(Cochez la réponse choisie)

Pour traduire votre résumé du français vers l'anglais :

- Vous le traduisez vous-mêmes
- Vous utilisez Google traduction
- Vous utilisez un autre système de traduction (si oui, lequel ?)
.....
- Vous demandez à un traducteur de le traduire pour vous

Question 2

Quand vous utilisez Google traduction, est ce que vous êtes satisfaits du résultat obtenue ?

Oui

Non

Pourquoi ? (si c'est non)

On ne peut pas l'utiliser dans un contexte
académique comme le mémoire

Question 3

Quels sont les problèmes que vous avez rencontré en utilisant l'outil Google traduction ?

Contexte culturel. Google traduction peut ne pas
prendre en compte les différences culturelles entre
les langues

Question 4

Quelles sont les méthodes que vous avez utilisés pour surmonter ces problèmes ?

utiliser des application de traduction mobiles, il
existe de nombreuses applications qui ont fonctionnalité
avancée

Questionnaire 10

Questionnaire destiné aux étudiants de Master 2 français de l'Université Mohammed Kheidher

Question 1

(Cochez la réponse choisie)

Pour traduire votre résumé du français vers l'anglais :

- Vous le traduisez vous-mêmes
- Vous utilisez Google traduction
- Vous utilisez un autre système de traduction (si oui, lequel ?)
- Vous demandez à un traducteur de le traduire pour vous

Question 2

Quand vous utilisez Google traduction, est ce que vous êtes satisfaits du resultat obtenue ?

Oui

Non

Pourquoi ? (si c'est non)

Car il fournit une traduction littérale et il ne prend pas le contexte en considération.

Question 3

Quels sont les problèmes que vous avez rencontré en utilisant l'outil Google traduction ?

Avoir une fautive traduction de la majorité des passages.

Be recours à l'intervention personnelle pour corriger les interférences.

Question 4

Quelles sont les méthodes que vous avez utilisés pour surmonter ces problèmes ?

Be recours aux autres outils qui sont plus efficace dans la traduction tel que Reverse Context qui nous donne une traduction dans le context.

RÉSUMÉ 01

Allah n'est pas obligé d'Ahmadou Kourouma constitue le corpus à partir duquel nous avons conduit notre recherche analytique. Nous avons essayé de révéler la posture qu'adopte l'écrivain dans l'Afrique au lendemain des indépendances. En effet, à travers son discours postcolonial où se manifestent les particularités narratives de Kourouma y compris le comportement des personnages qu'il met en scène ou bien sa langue transgressée, on a abouti à déceler sa posture désenchantée et pessimiste du monde africain.

Mots clés : Désenchantement, littérature subsaharienne, discours postcolonial, Afro-pessimisme, guerre tribale, écriture de violence.

ABSTRACT:

Allah n'est pas oblige of Ahmadou Kourouma constitutes the corpus from which we conducted our analytical research. We tried to reveal the posture adopted by the writer in Africa in the aftermath of independence. Indeed, through his postcolonial discourse in which Kourouma's narrative peculiarities, including the behavior of the characters he portrayed or his transgressed language, reveal, his disenchanting and pessimistic posture in the African world has been detected.

Keywords: disillusionment, postcolonial speech, African literature, Afro pessimism, civil war, violence writing.

Résumé 02

Nous avons voulu à travers ce modeste travail de recherche étudier l'espace et sa tonalité propre donnée au roman *Les Hauts de Hurle-Vent* d'Emily BRONTE

Notre objet d'étude d'une manière générale est l'espace romanesque brontien. Autrement dit, notre préoccupation majeure est la poétique de l'espace dans les Hauts de Hure-Vent

Nous avons jugé d'intéressant de voir comment les lieux acquièrent une dimension poétique. De fait l'espace poétisé est notre objet d'étude, non celui de la réalité, d'où l'intitulé : « *la poétique de l'espace dans les Hauts de Hurle-Vent* »

Nous nous sommes proposés donc d'analyser l'espace dans le roman et son rapport avec les personnages, tout en évoquant les figures qu'il représente (foyer, refuge, intimité...) et en réalisant trois figures de la maison Hurle-Vent.

Mot clé :

Espace, poétique, symbolique, architecture, maison, description

Abstract:

Through this modest research, we wanted to study the space and its specific tone given to the novel *Wuthering Heights* by Emily BRONTE. Our object of study in a general way is the romantic space brontian. In other words, our main concern is the poetics of space in *Wuthering Heights*. We found it's interesting to see how the places acquire a poetic dimension. In fact, the poetic space is our object of study, not that of reality, hence the title: "*The poetics of space in Wuthering Heights*"

We therefore proposed to analyze the space in the novel and its relationship with the characters, while evoking the figures it represents (home, refuge, intimacy ...) and by realizing three figures of the *Wuthering Heights*.

Keywords: Space, poetic, symbolic, architecture, house, description

Résumé 03

Notre sujet tourne autour des erreurs lexicales commises par les étudiants de 1^{ère} année LMD qui préparent une licence en langue française au département de français université de Biskra lors de la rédaction des productions écrites , et c'est l'une des sujets qui devrait être prise en charge et étudiée attentivement et objectivement. De telles erreurs dévorent l'esprit de l'étudiant et l'empêchent de développer et d'acquérir les compétences nécessaires qui lui permettent d'acquérir une deuxième langue et il ne fait aucun doute que les identifier et rechercher leurs causes aidera grandement à les éviter et à les surmonter, et c'est ce que nous aborderons dans cette étude de recherche.

Mots clé: les erreurs lexicales, deuxième langue, les productions écrites, les étudiants.

Abstract:

Our subject revolves around lexical errors made by 1st year LMD students who are preparing for a license in French language at the French department of the University of Biskra when writing written productions, and this is one of the subjects that should be taken in charge and studied carefully and objectively. Such errors devour the mind of the student and prevent him from developing and acquiring the necessary skills which enable him to acquire a second language and there is no doubt that identifying them and investigating their causes will help greatly in avoiding and overcoming them, and that is what we will address in this research study.

Key words: lexical errors, second language, written productions, students

Résumé 04

Nous tentons à travers ce présent mémoire de mener une étude sociolinguistique des prénoms des élèves du lycée Al ArkamElmakhzoumi qui se situe à Bologhine, Alger. Notre étude l'onomastique vise à explorer la problématique des représentations qui jouent un rôle primordial dans le processus d'attribution des prénoms chez certains parents de la commune de Bologhine. Pour cela, nous avons préconisé le questionnaire destiné aux parents comme instrument afin de vérifier nos hypothèses. En fait, l'analyse de notre corpus nous a permis d'aller au-delà de l'acte de nommer. Notre étude nous a permis de comprendre la configuration sociale de Bologhine où la responsabilité dans le choix du prénom est entre les mains des mères. Ce travail révèle l'existence de plusieurs motivations représentationnelles qui influencent le choix des prénoms. En outre, le référent religieux ainsi que celui concernant l'esthétique et la beauté constituent les motivations ayant tant d'influence sur le choix par rapport aux quatre motivations décelées dans notre étude. Comme le montre notre travail, le prénom, par sa valeur sociale, révèle une certaine partie de la personnalité et de l'identité de ceux qui le portent.

Mots clés : prénoms, représentations, sociolinguistique, onomastique, motivations.

Abstract:

The present dissertation attempts to undertake a sociolinguistic study of pupils' first names at Al Arkam ElMakhzoumi High school, situated at Bologhine, Algiers. Our onomastic study seeks to explore the problematic of representations which plays a crucial role in the attribution of first names to some parents at the commune of Bologhine. Thus, we opted for a questionnaire as a research instrument, addressed to parents in order to verify the research hypotheses. In fact, the analysis of our corpus allowed us to go beyond the act of naming. The study also allowed us to understand the social configuration of Bologhine in which mothers are responsible of choosing their childrens' first names. The present study reveals the existence of different representational motivations influencing the choice of first names. In addition, the religious referent as well as aesthetics constitute the motivations influencing the choice with regard to the four motivations detected in our study. As shown by our study, first names, with their social value, reveal one's personality and identity to a certain extent.

Keywords: first names, motivations, onomastic, representations, sociolinguistics

Résumé 05

Ce mémoire traite du bégaiement chez l'enfant d'âge scolaire et plus particulièrement des difficultés liées au bégaiement à l'école (en classe). La maîtrise du langage est un élément fondamental du développement de la personnalité de l'enfant, de sa réussite scolaire, de son intégration sociale et de sa future insertion professionnelle. Il existe plusieurs troubles de langage, on peut citer le bégaiement qui est notre thème de recherche, notamment aucune personne n'aime bégayer, quand un enfant bégaye certains mots sont difficiles à dire. Parfois, il a l'impression que sa gorge est bloquée et qu'il ne peut pas sortir ce qu'il veut dire. Ou il répète le début d'un mot plusieurs fois. Quand il fait un grand effort pour continuer à parler, il peut parfois réussir à passer l'obstacle ; mais le plus souvent le fait de s'efforcer ne fait qu'empirer les choses. Il sent de la tension dans son estomac et il doit faire un geste bizarre avec sa bouche et son visage pour continuer à parler. Avoir un bégaiement et être écolier est loin d'être évident. Cela ne signifie pourtant pas être en échec à l'école. Néanmoins, la scolarité de l'enfant est mise à mal par les conséquences de son bégaiement n'est pas qu'un trouble moteur : il affecte la communication et donc les rapports entre les individus. . De plus, le rôle de l'école est d'instruire les enfants. Ils subissent donc de nombreuses pressions : réussite, finir les devoirs à temps, etc. les demandes, en particulier à l'oral, sont appréhendées par l'enfant car elles le mettent en échec et le dévalorisent. L'école, premier lieu de socialisation, ne permet donc pas à l'enfant d'avoir une bonne image de la société. Il rencontre donc lui aussi des difficultés : être patient, écouter ce que l'enfant a à dire, gérer les réactions des autres élèves.

Mots Clés : Bégaiement, Enfant, Ecole, Relation, Identité, Pression.

Abstract:

This thesis deals with stuttering in children of school age and in particular the difficulties linked to stuttering in school (in class). Stuttering is a real issue for pupil in the classroom among his peers. This doesn't mean failure in studies. Nonetheless, stuttering makes it difficult for child schooling, which is real a spastic trouble: it affects the communication between individuals. The child might be -isolated by his peers, and/or might be a subject of mockery...etc. situations that hinder the development of the child in terms of studies and gaining good self esteem. Moreover, the role of school is to instruct and educate children. They subsequently, undergo some constraints: pass their exams, do their home work and finish their assignments on time. Oral, activities in particular, are apprehended by the child since this brings to the surface his disorder of speech. The school, the first milieu of socialization, does not offer to the child a good image of the society. At school, parents put the responsibility of the child on the teacher's shoulder. He makes the reference and example for his pupils and has to inculcate knowledge, skills and competences (the how-to do, how to be). Yet, we found that the teacher has less knowledge on stuttering. He also faces many challenges be patient, be attentive while listening to child, manages reactions of the other students.

Keywords: Stuttering, child, School, relationship, identité, pressure.

Résumé 06

La publicité fait partie intégrante de la vie des algériens, elle est visible dans tous les supports, dans les médias, La publicité algérienne nous semble aujourd'hui un domaine de recherche fort intéressant.

Notre travail de recherche s'intéresse à l'analyse de l'alternance codique mais aussi aux phénomènes de l'emprunt et de la néologie. Dans cette étude nous avons tenté (à partir d'un corpus composé d'affiches de panneaux) d'identifier les différentes formes de l'alternance codique, et de comprendre les raisons de leurs utilisations par les publicitaires. Notre travail se propose également de mener une étude comparative entre les trois entreprises de la téléphonie mobile, afin de dégager les degrés d'utilisation de l'alternance codique de ces sociétés.

Mots-clés : le français en Algérie, mélange linguistique, emprunt, alternance codique, opérateurs téléphonique, multilinguisme.

Summary

The publicity is an integral part of the life of Algerians; it is visible in all the supports. In the media, Algerian publicity seems to us an extremely interesting field of research today.

Our research is interested in the analysis of code switching but also in the phenomena of the loan and the neology.

In this study we tried (starting from a corpus made up of posters from panels) to identify the various forms of code switching, and to include the reasons of their uses by the advertising executives. Our research also proposes to undertake a comparative study between the three companies of mobile telephony, in order to release the factors of the code switching of these companies.

Keywords: french language in Algeria, linguistic mixture, Borrowing, code switching, the phone operators.

Résumé 07

Cette recherche porte sur « **analyse sémiotique des images de couverture des œuvres de Kateb Yacine** ». Elle se divise en deux chapitres : le premier chapitre théorique qui consacre à la présentation théorique de concepts clés autour desquels s'articule notre recherche. Le deuxième chapitre pratique focalise le cadre méthodologique et l'analyse des premières couvertures des œuvres de l'écrivain algérien Kateb Yacine.

En effet, l'analyse sémiotique des premières couvertures, nous permet, essentiellement, de définir trois messages à savoir le message plastique, le message iconique et enfin le message linguistique.

Mots clés : sémiotique, analyse sémiotique, couverture.

Summary

This research focuses on "semiotic analysis of the cover images of the works of Kateb Yacine". It is divided into two chapters: the first theoretical chapter which devotes to the theoretical presentation of key concepts around which our research is based. The second practical chapter focuses on the methodological framework and the analysis of the first covers of the works of the Algerian writer Kateb Yacine.

Indeed, the semiotic analysis of the first covers allows us, essentially, to define three messages, namely the plastic message, the iconic message and finally the linguistic message.

Key words : semiotics, semiotic analysis, coverage.

Résumé 08

De nos jours, les produits linguistiques et culturels audiovisuels voyagent et traversent des frontières territoriales et culturelles avec la globalisation. L'importance de l'apprentissage des langues étrangères n'est plus à prouver. Il devient aujourd'hui l'une des nécessités dans un monde qui s'ouvre de plus en plus sur la mondialisation, les nouvelles technologies et les relations internationales en prenant en compte de telles considérations, il est nécessaire que l'apprenant Algérien compte sur des nouveaux outils pour apprendre et améliorer sa maîtrise en français langue étrangère. Nous nous interrogerons sur le caractère linguistique et culturel particulièrement marqué les films sous-titrés et leur exploitation comme vecteur d'apprentissage langagier et culturel de FLE.

Mots clés : langue, culture, sous-titrage, films, audiovisuel, FLE, enseignement/apprentissage.

Abstract:

Nowadays, linguistic and cultural products travel and cross territorial and cultural boundaries with what we call globalization. The importance of learning foreign languages has become an obligation and it doesn't need a proof in the world of globalization, new technologies and the international relations. Taking into consideration these factors, it is necessary for the Algerian learner to depend on new tools to improve his level in learning French language. Our question is about the linguistic and intellectual nature that specializes French sub-titles movies and their exploitation to consolidate the linguistic and intellectual enrichment.

Keywords: language, culture, sub-titles, films, audiovisual, French foreign language, learning/acquisition

Résumé 09

L'étude que nous présentons dans ce mémoire porte sur l'interaction des langues dans des textes de la chanson sportive de trois chansons produit par trois groupes de Rai ;(Kada et Miloud),(Hichem Smatti, Cheb Wahid et Mouh Milano),(Fayçal Sghir et Djalil Palermo). Notre travail s'inscrit dans le domaine de la lexicologie, nous sommes intéressés à l'emprunt linguistique puisqu'il constitue un des éléments important dans la création lexicale dans les langues. L'objectif de notre recherche est de montrer comment se fait l'intégration des emprunts, d'une langue étrangère à une langue maternelle. En effet, il est question d'expliquer les processus et les mécanismes en jeu au cours de ce passage de ces unités empruntés sur les différents plans de la langue emprunteuse (phonétique, syntaxique, morphologique et sémantique). Pour ce faire, nous sommes partis de l'hypothèse postulant que l'emprunt au français serait algérianisé dans la chanson sportive et obéirait aux normes grammaticales de la langue arabe. Pour notre fondement théorique, nous avons jugé intéressant de définir quelques concepts en relation avec notre étude et de les mettre au service de l'analyse du corpus. Concernant l'analyse de notre corpus, nous avons appliqué une approche lexicologique qui consiste dans le classement, la catégorisation et l'intégration des emprunts que nous avons pu repérer dans le système linguistique de la langue d'accueil.

Les mots clés : contact de langues, lexicologie, emprunt, intégration.

Summary

The study that we present in this thesis focuses on the interaction of languages in the texts of the sports song of three songs produced by three groups of Rai; (Kada and Miloud), (Hichem Smatti, Cheb Wahid and Mouh Milano), (Fayçal Sghir and Djalil Palermo). Our work is part of the field of lexicology; we are interested in linguistic borrowing since it constitutes one of the important elements in lexical creation in languages. The objective of our research is to show how borrowings are integrated, from a foreign language to a mother tongue. Indeed, it is a question of explaining the processes and mechanisms at play during this passage of these borrowed units on the different levels of the borrowing language (phonetic, syntactic, morphological and semantic). To do this, we started from the hypothesis postulating that the borrowing from French would be Algerianized in the sports song and would obey the grammatical norms of the Arabic language. For our theoretical foundation, we considered it interesting to define some concepts in relation to our study and to put them at the service of the analysis of the corpus. Concerning the analysis of our corpus, we applied a lexicological approach which consists in the classification, the categorization and the integration of the borrowings that we were able to identify in the linguistic system of the host language.

Résumé 10

Cette recherche se concentre sur l'exploitation de la vidéo en dans l'amélioration de langue pour les non natif afin de susciter les apprenants à parler correctement. Elle tente de mesurer l'impact de la vidéo comme étant un support motivant sur le développement de la compétence orale chez les apprenants en classe de FLE. Nous chercherons à savoir : Quel est l'impact des courtes vidéos sur l'amélioration des non natifs ? A l'issue de notre expérimentation, nous pouvons déduire que l'intégration de la vidéo en classe de FLE ajoute un aspect ludique et facilite la tâche aux apprenants pour améliorer la prononciation et s'exprimer correctement.

Mots clés: vidéo, amélioration, non natif, compétence

Abstract:

This research focuses on the exploitation of video in language improvement for non-native learners in order to encourage learners to speak correctly. She tries to measure the impact of video as a motivating medium on the development of oral competence among learners in FLE classes. We will ask: What is the impact of short videos on the improvement of non-natives? At the end of our experiment, we can deduce that the integration of video in FLE's classroom adds a playful aspect and makes it easier for learners to improve pronunciation and express themselves correctly.

Keywords : video, improvement, non-native, competence

Résumé

Résumé:

Ce travail de recherche vise à mettre en lumière la linguistique de corpus en tant que discipline empirique, ainsi qu'explorer le domaine du traitement automatique du langage qui est lié directement à cette linguistique, et aussi à présenter les atouts et les limites de la traduction automatique en prenant Google traduction comme exemple. Pour cela, un questionnaire a été distribué à 10 étudiants ayant déjà rédigé un mémoire, le corpus récolté a fait l'objet d'une double analyse : quantitative et qualitative. Un deuxième corpus constitué de phrases traduites du français vers l'anglais prises de 10 résumés de mémoires a été analysé pour mettre à l'épreuve Google traduction.

Mots clés : linguistique de corpus, corpus, TAL, traduction automatique, Google traduction.

Abstract:

This research aims to shed light on corpus linguistics as an empirical discipline, and to explore the field of natural language processing, which is directly linked to corpus linguistics. It also aims to present the strengths and limitations of machine translation, taking Google Translate as an example. For this purpose, a questionnaire was distributed to 10 students who had already written a thesis, and the collected corpus underwent a dual analysis: quantitative and qualitative. A second corpus consisting of sentences translated from French to English, taken from 10 thesis abstracts, was analyzed to test Google Translate.

Keywords: corpus linguistics, corpus, NLP, machine translation, Google translation.